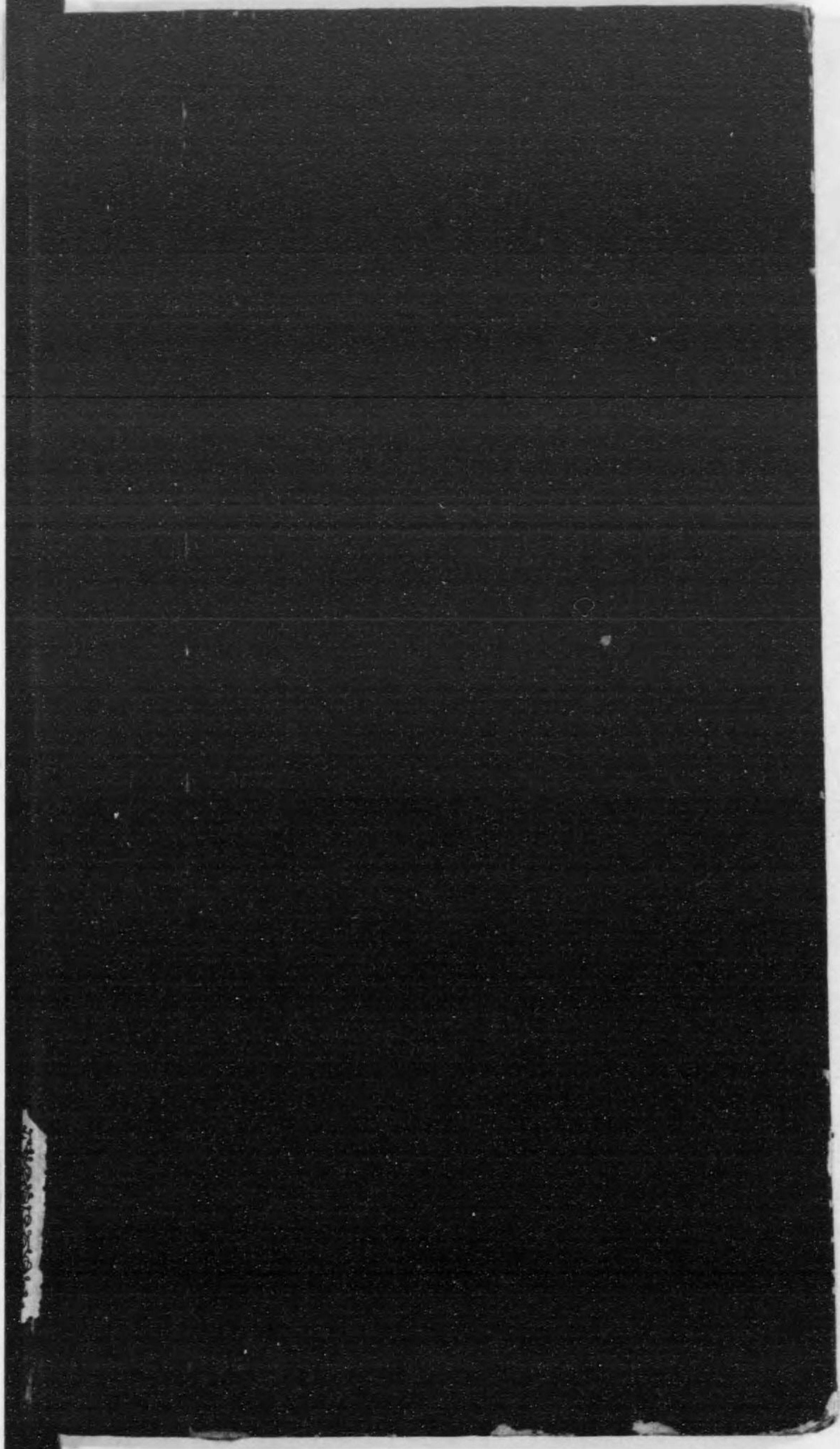


始



323
720

23

720

英文和譯の新研究正誤表

	正	頁	行	誤	正
1	home	58	20	winutes	minutes
2	5 yur	60	9	per	pen
8	6 lessono	64	17	canse	cause
8	14 caro	68		flowera	flowers
9	18 electrig	70	2	hador	harder
10	14 veny	92	10	yon	you
11	9 hungea	92	11	Mak	Made
16	17 hosnc	96	2	doy	deg
20	3 biffers	104	18	np	up
22	10 peaple	112	4	bay	bag
24	14 rooto	116	5	Cartoads	Cartloads
32	10 clond	118	18	mountom	mountain
32	11 feen	120	2	sugh	such
34	14 therby	132	2	uot	not
36	5 alanguage	140	4	bock	book
40	2 with	142	13	tb	to
40	8 doufl	152	3	Univerlity	University
40	3 showad	170	12	bati	bath
42	5 yestuday	174	14	abore	above
44	18 luch	176	19	tryiny	trying
45	2 lie	178	16	Frank	Frank
54	2 Mardly	184	10	nntil	until
58	3 tnts				

THE NEW STUDY OF AN ENGLISH - JAPANESE TRANSLATION

東京外語學校英文研究會編

英文和譯の新研究



TOKYO JUNDO SHOBO

大正 15. 10. 27 内交

英語の必要は充分認め、而ても暫くやつてゐる間に文が複雑して来てさつぱり分らなくなつて中止したくなる。よく四年も五年も英語を研究しても一寸六ヶ敷い和文英譯などにかゝると、さつぱり出来ぬ。又暫くほつておけばすぐ忘れるそれは御互に同じ様に經驗して來た事であるが何うしても何の秩序もなく、系統もなしに徒らに英文を研究して見た所ですぐ忘れる事は知れた事である。

やはり適當に分類したり、配列したりして研究して多少理論的に記憶しておいた方が頭に殘る様に思はれる、本書はあらゆる中學程度の教科書及び参考書中より重要な單文を集めそれに各専門學校入學試験問題から拔萃して重に慣用熟語の這入つた文章をとり學習者の了解し置かるゝ時は必ずどの文章を見るも容易にその要點をつかみ得て全文の意味を了解し易からしめたのである。本書は英文和譯和文英譯兩方とも練習せられ得るやうに編纂し又同じ *idioms* の意味を明瞭にしてその *idioms* の這入つた文章の例を例擧して記憶に便ならしめてあれば反覆練習される内には自然と其要領を會得されるであらうと思ふのである。幸に本書に依つて實力を養はれ學習者諸士の學力増進に幾分なりとも益するを得ば編者の懽びは之に過ぎぬ次第である。

編者識

CONTENTS.

	page
(1) I shall come by 10 o'clock.....	2
(2) I shall be at home till 10 o'clock....	2
(3) Father will return in a week	4
(4) Father return after a week	4
(5) Father will return with a week	4
(6) I stayed in England for three years.6	
(7) We have a meeting from three o'clock lock.....	8
(8) A tiger can not be tamed unless caught young.	10
(9) This is picture of Mt. Fuji as seen from Odawara.	12
(10) This book has few, if any , mistakes.	14
(11) He is the Englishman who teaches us English.	16
(12) The book which I am reading is easy.	18
(13) This differs from that.	20
(14) I agree with your views.	20
(15) Your views are opposite to mine.	20
(16) The two quarreled with each other.	22
(17) He took time by the forelock,	24
(18) The students presented the principal with a gold watch.	26

目次

(1) 私は十時 ^{I shall come by ten o'clock} には参ります。.....	3
(2) 私は十時迄は在宅です。.....	3
(3) 父は一週間たつと歸ります。.....	5
(4) 父は一週間たつて歸ります。.....	5
(5) 父は一週間以内に歸ります。.....	5
(6) 僕は三年間英國に居た。.....	7
(7) 三時から會があります。.....	9
(8) 虎は子の時に捕へなければ馴れない。11	
(9) 是は小田原から見た富士山の繪だ。...13	
(10) 此本には誤謬がもしあるとしても少 ない。.....	15
(11) あれが僕等に英語を教へる英國人で す。.....	17
(12) 僕のでよんでゐる本はやさしい。.....	19
(13) それとこれとは違ひます。.....	21
(14) 御意見に同意です。.....	21
(15) 君の意見と僕のは反對だ。.....	21
(16) 兩人は喧嘩した。.....	23
(17) 彼は機會を逸しなかつた。.....	25
(18) 生徒は先生に金時計を贈つた。.....	27

- (19) It is just like robbing him of his money. 28
- (20) At last I **reasoned** him into marriage. 30
- (21) You can not talk me out of my resolution. 30
- (22) I **don't** think it will rain to-morrow. 32
- (23) The spectator **and** historian of his exploits has observed. 34
- (24) Wherein doth sit the dread **and** fear of kings. 36
- (25) They talked **and** talked. 38
- (26) **All** those people were clothed in white. 40
- (27) I see **but** three stars out now. 42
- (28) If you do not come, he will not either. 42
- (29) **Even** the best scholar does not know everything. 44
- (30) His speech was long **enough**. 46
- (31) It is wrong **to tell a lie**. 48
- (32) This book is **too** difficult for us to read. 50
- (33) I have to go there. 52
- (34) Hardly scarcely, No sooner, as soon as. 54
- (35) Time flise like an arrow. 56
- (36) **As soon** as I saw the tree, I ran to get the nuts. 58

- (19) それは丁度彼の金を剥ぎ取る様なものだ。..... 29
- (20) 僕は彼を到頭説き伏せた。..... 31
- (21) 君が幾ら云つても僕は決心を翻さない。..... 31
- (22) 明日は降らないと思ふ。..... 33
- (23) 彼は事業を観察し之を世に傳ふる者謂へらく。..... 35
- (24) 其處に吾等の恐怖。戦慄あり。..... 37
- (25) 彼等は話して話して話し抜いた。..... 39
- (26) 其等の人々は皆白衣を着てゐた。..... 41
- (27) 私は今はたつた三つの星が出てゐるのしか見えない。..... 43
- (28) 貴方が御出にならなければ彼も亦來ますまい。..... 43
- (29) 最も偉い學者でも何でもかても知らない。..... 45
- (30) あの人の演説は頗る長かつた。..... 47
- (31) 嘘をつくのは善くない。..... 49
- (32) 此本は六ヶ敷くて僕等には讀めない。51
- (33) 私は彼處へ行かなければならない。..... 53
- (34) するや否や。するかしないに。..... 55
- (35) 光陰矢の如し。..... 57
- (36) 其樹を見るや否や僕は駆け出してその實を拾はうとした。..... 59

- (37) Sooner or later, it will, I believe,
be realized.....60
- (38) **Poor as he was**, he was above
selling his honour at any price....62
- (39) If he had not aided me, I could not
have succeeded, **So it was**, I found
my task quite ~~evry~~ *easy*.....64
- (40) **As** daylight can be seen through
very small holes, **so** little.....66
- (41) The samurai is among men **what**
the sakura **is** among flowers.....68
- (42) He worked the harder, because he had
been encouraged by his teacher. 70
- (43) A nation can no more change its race
there a leopard can its spots.72
- (44) You might as well advise me to give
up my fortune **as** my argument....74
- (45) I have often known **what it was** to
be in want of money, but I never
got into debt.76
- (46) We should chose our friends for
what they are, not for **what they**
have.....78
- (47) Yes, I was that **very baby**.80
- (48) The hardest mariness showed some
sigus of uneasiness.82

- (37) 早晚。これは實現される事と私は信
ずる。.....61
- (38) 彼は貧乏な事は貧乏であつたけれど
もいくら金を貰つても。その爲に
名譽を賣る様な人間ではなかつた。63
- (39) 若し彼人が助けてくれなかつたら。
僕は成功は出来なかつたのであつ
たが。然し實際はあの人が助けて
くれたから非常に仕事が樂であつ
た。.....65
- (40) 日光が極めて小さい穴を通して見得
るが如く小さい事が人の品性を表
はすものである。.....67
- (41) 花は櫻木。人は武士。.....69
- (42) 先生に勵まされたので一層よく勉強
した。.....71
- (43) 一國民の其の人程を變じ得ざるは猶
ほ豹の其班點を變じ得ざるが如し。73
- (44) あなたが私の議論を止めよと御忠告
なさるのは私に財産を捨てよと御
忠告なさると同然です。.....75
- (45) 私は金のないのは。どんなに辛いも
のか度々經驗して知つてゐるけれ
ども未だ借金はした事がない。.....77
- (46) 吾々が友を選ぶには。その人物に依
るべきものでその財産等によるべ
きものでない。.....79
- (47) 左様。私が即ちその赤兒であつた。.....81
- (48) 最も大膽なる水夫さへ多少不安の色
を見せた。.....83

- (49) There was **no one** present, but
saw the deed. 84
- (50) She is not so old that she may not
learn. 86
- (51) I got up early, **so that** I might be
in time for the first train. 88
- (52) They [the fact] are singular, **not to**
say grotesque. 90
- (53) Let the good things but be said,
and it matters not by whom it
is uttered. 92
- (54) This street seems **too narrow** for
tram lines. 94
- (55) The mad dog was killed **at a blow**. 96
- (56) Please do help me, **for the sake**
of god. 98
- (57) That priest is like a **live Buddha**. 100
- (58) This verse is really **full of**
meaning. 102
- (59) **A complete set** of furniture with
cost 500 yen. 104
- (60) He **ground his teeth** with rage. 106
- (61) He is, so to speak, **a well-dressed**
bully. 108
- (62) The **memory** of General Nogi will
be **evry-lasting**. 110
- (63) Uncle brought me **a box of toys**
from the Exhibition. 112
- (64) What **a lot of fools** they are! 114

- (49) 居合はす人にして。その所業を目撃
しない者は一人もゐなかつた。.....85
- (50) 稽古の出来ない程の年でもない。.....87
- (51) 一番列車に乗り遅れまいとして早起
した。.....89
- (52) 其事實は頗る珍らしくて殆んど奇怪
と云つてよい位だ。.....91
- (53) 善い事さへ云ふならば。それは誰の
口より出やうとそんな事は構はな
い。.....93
- (54) 此町に電車を通ずるには餘り狭い様
だ。.....95
- (55) その狂犬は一撃の下に殺されました。97
- (56) 一生の願だから何卒助けて下さい。...99
- (57) あの僧侶は活佛の様です。.....101
- (58) 此の句は實に意味深長である。.....103
- (59) 家具一式取揃へて五百圓です。.....105
- (60) 彼は非常に怒つて齒ぎしりした。...107
- (61) 彼奴は言はゞ羽織ごろだ。.....109
- (62) 乃木大將の名は萬古不朽なるべし。111
- (63) 叔父さんが博覽會からおもちやを一
と箱僕に買つて来てくれた。.....112
- (64) 何んて馬鹿な奴共ぢやなあ。.....115

- (65) We threw **buckets** of water.116
- (66) He lives in a **palace of** a house. 118
- (67) I can not get ready such a large
sum of money **at a moment's**
notice.120
- (68) I owe him a debt **of ten year's**
standing.122
- (69) Let me have **ten cent's worth of**
sugar.124
- (70) As regards that question, my opinion
is **just** the same as years.126
- (71) He won five bouts **in succession.** 128
- (72) Life can supply **little more than**
just to book about us and to die. 130
- (73) He has not yet been heard **since.** 132
- (74) It is long a long time since.134
- (75) The hobit at first.136
- (76) It is **as** impossible to **imprison**
energies as it would be to battle
up steam.138
- (77) The great scholars of the sixteenth
and.140
- (78) He showed masterly statesman-
ship.142

- (65) 我々は火の燃へてる上へ水をバケツ
に幾杯もかけたが火を消し止める
事が出来なかつた。117
- (66) 彼は宮殿見た様な立派な家に住んで
ゐる。119
- (67) そんな大金は**即座**には出来ません。 121
- (68) 私は彼に**十年も古い**借金がある。123
- (69) 砂糖を十仙下さい。125
- (70) 其問題に關しては私の意見は貴方の
意見と**丁度**同じです。127
- (71) 彼は五番續けさまに勝つた。129
- (72) 此世は**まあ**心配して死ぬ位だけの所
だ。131
- (73) **其後**まだ一度も消息がありません。 133
- (74) 久し振りでしたね。135
- (75) 最初の習慣はクモの網位みしかない
やうに。137
- (76) 精力を抑制せんとするのは蒸氣を壘
に詰め込んでおこうとする様なも
ので到底不可能である。139
- (77) 十六七世紀の大學者は。141
- (78) 彼は見事な政治的才能を發揮した
たく内に一般の輿論をすつかり自
分の側に引き入れて了つた。143

- (79) **By way of** warning, the father pointed his son to a staggering crunqard.144
- (80) We want to get into good society not that we may have it, but that we may be seen in it.146
- (81) There is a custom in Japan.148
-
- (82)—(99)150—184
- (100)—(103) letter.186—192
- (104)—(107) poem.194—200

(End)

- (79) 父は其の息子を警めるために。よろよろしてゐる泥酔者を指した。...145
- (80) 吾々が上流社會に交はらんと欲するは上流の人間たらんとするにはあらずして。上流社會と交際する事を他人に見られたいが爲である。147
- (81) 日本には昔から初日の出を拜む習慣がある。.....149
-
- (82)—(99)151—185
- (100)—(103) 手紙。.....187—193
- (104)—(107) 詩。.....195—201

(終り)

【1】

I shall come **by** 10 o'clock.

- (1) I must return ^{home} **by** six o'clock.
- (2) The dinner begins at 6 o'clock, so we shall expect **by** that Time.
- (3) As I have no provions engagement on that day, I will call on you **by** six.
- (4) Will you call on me at our school **by** half past eight to-morrow morning?
- (5) I except I shall be in Kobe **by** this time to-morrow.
- (6) **By** to-morrow, I shall have been here one month.

【2】

I shall be at home **till** 10 o'clock.

- (7) I shall stay here **till** the end of this month.
- (8) I wait for him **till** 10 o'clock, but I could not see him.
- (9) They remained **till** night set in.

(一)

私は十時迄には参ります。

- (1) 私は六時迄に家に歸らねばならぬ。
- (2) 晚餐が六時に始まるからそれ迄に御備下さい。
晚餐 = dinner
- (3) 先約がありませんから。當日六時迄に参上する積りです。
先約 = provions engagement,
當日 = on that day.
- (4) 明日午前八時半までに學校へ私を訪ねてくれませんか。
- (5) 明日の今頃迄には神戸に着いておませう。
着いておませう = I except.
- (6) 明日迄丁度一月此處にあることになる。

(二)

十時迄は在宅です。

- (7) 私は今月末迄此處に滞在します。
滞在 = stay, 今月末 = the end of this month.
- (8) 十時迄待つたが面會出来ませんでした。
待つ = wait for, 面會 = see.
- (9) 夜になるまで止まつてゐた。
夜になる = set in, 止まる = remain.

【3】

Father will return in a week.

(10) You must return in an hour.

(11) Another steamer will sail for San Francisco in a week.

【4】

Father returned after a week.

(12) I shall be free after one o'clock.

【5】

Father will return within week.

(13) I shall finish reading within a week.

(14) The work will be completed within a week.

(15) I prepared for my departure in a few days. As soon as the caliph's letter and present were delivered to me, I went to Bussorah, where I embarked, and had a prosperous voyage.

(三)

父は一週間たつと歸ります。

(10) 君は一時間たつたら歸つてこなくてはならない。

(11) 一週間たつと又桑港へ船が出ます。
船 = steamer, 又 = another,
出る = sail.

(四)

父は一週間たつて歸りました。

(12) 一時から後は暇になります。
暇 = free.

(五)

父は一週間以内に歸ります。

(13) その本を一週間以内に讀んで了ひます。
讀んで了ふ = finish reading.

(14) その仕事は一週間以内に完了する。
完成する = finish, complete.

(15) 私は二三日で出發の準備をしました。そして王様のお手紙と贈物とを受取るとすぐバツーラへ行つて其處から船に乗つて順調な航海をしました。

出發 = departure, 準備 = prepare.
手紙と贈物 = letter and present.
受取る = deliver, 乗船する = embark.
順調な航海 = prosperous voyage.

【6】

I stayed in England for three years.

(前置詞で時を表はすものを記す)

(16) The rainy season lasts for a month in Japan.

(17) It snowed for days on end.

(18) I have never witnessed such a good rice-crop for the last ten years.

(19) His parents died so he is now staying with his uncle for the time being.

(20) During the whole of this time he acted like a man who became insane.

(21) I was too much depressed to take notice of anything during my journey.

(22) Through life he manifested the same eager desire for knowledge.

(23) He lived comfortably throughout his life.

(24) He worked as hard as he could through the summer.

(六)

僕は三年間英國に居た。

for は間を意味す。

(16) 日本では梅雨は一ヶ月間続きます。

(17) 幾日も幾日も雪が降り続いた。

(18) 十年來にない豊作である。

(19) 両親が死んだので。彼は當分叔父の所に同居してゐる。

両親 = parents,
當分の間 = for the time being.

(20) この間ずっと。彼は氣の狂つた人のやうな振舞をしてゐた。

氣が狂ふ、 = become insane.

(21) 私は旅行中。意氣沮喪してゐたので。何も眼にとまらなかつた。

意氣沮喪 = depress.

(22) 一生涯彼は智識に對しての熱心なる慾望を不變に表はしたのであつた。

一生涯 = through life, 智識 = knowledge.

(23) 彼は一生涯氣樂に世を送つた。

(24) 彼は夏中一生涯懸命働いた。

【7】

1. We have a meeting **from** three o'clock.
2. I have not seen Tamura **Since** January.

- (25) We have no lessons to-day **from** 8 to 10.
- (26) He has been ill **since** Thursday last.
- (27) The rainy season begins **on** the 11th of this month.
- (28) The school has been closed **since** last Monday.
- (29) The concert begins **at** six o'clock.
- (30) The electric cars have been running **since** the 2nd of last month.
- (31) The chrysanthemum show at Hibiya Park will last **from** October 1 to November 31.
- (32) I, being **free from** all encumbrance, succeeded in keeping up with him.
- (33) I nealied vast sumo by my ivory. bought several rarities, which I intended for presents, and at last arrived safe at Bagdad, and I have ever **since** devoted myself to my family and friends.

(七)

三時から會があります。

一月から田村に會ひません。

- from は繼續の意味はなく單に時の起點を云ふに過ぎず。
since は過去のある時より現在迄繼續の意味を表はす。
- (25) 今は八時から十時迄課業がない。
- (26) 彼は前の木曜日から病氣である。
- (27) 梅雨期は本月の十一日から始まる。
 梅雨期 = rainy season.
- (28) 學校はこの前の月曜日から休業に成つてゐる。
 休業 = close.
- (29) 音樂會は六時から始まる。
 音樂會 = concert.
- (30) 電車は先月二日から開通してゐる。
 電車 = electric car, 開通 = run.
- (31) 日比谷公園の菊は十月一日から公衆の觀覽を許し十一月三十一日迄開かるべし。
 菊 = chrysanthemum.
- (32) 私は難なく首尾よく彼と並び行くを得た。
 困難 = encumbrance.
 肩を並べて行く = keeping up with.
- (33) 私は象牙で莫大な金を儲け。土産にする積りで色々の珍らしい物を買ひ求め遂に無事バクダッドに到着しました。そしてそれ以來はずつと妻子や友達の爲めに盡してゐます。

【8】

A tiger can not be tamed **unless**
caught young.

- (34) A tiger seldom attacks a man **unless**
driven by hunger.
- (35) If you don't study hard **while** young,
you will regret it **when** you are old.
- (36) It is not good to drink especially **wh-**
en one is young.
- (37) Experience, **when** (it is) **dearly** bo-
ught, is seldom thrown away altogether.
- (38) His pronunciation is perfect, because
he learned English **while** a child.
- (39) This knife cuts quite well; **though** ve-
ry cheap.
- (40) This book has few misprints **though**
printed in haste.
- (41) **Though** a Samurai, or rather because
a Samurai, he was one of the haughtiest
men breathing.

(八)

虎は子の時に捕へなければ馴れない。

- unless, when, while, though. 等の接續詞
の次には一文中の同一の主格は之を省略す
る方可なる事あり。
- unless it is caught when it is young.**
- (34) 虎は餓に迫らなければ滅多に人を襲はな
い。
餓 = hunger. 襲ふ = attack.
- (35) 若い時に勉強しておかないと年を取つて
から後悔するよ。
後悔する = regret. 若い内 = while young.
- (36) 殊に若い時酒を飲むのは善くない。
- (37) 経験も高價を拂ひて購はるれば全然無効
に歸する事稀なり。
経験 = experience.
高價を拂ひて購ふ = dearly bought.
- (38) 彼は小供の中に英語をやつたのだから發
音が完全だ。
發音 = pronunciation. 完全 = perfect.
- (39) 此の小刀は大層お安う御座いますがよく
切れます。
- (40) 此本は急いで印刷したのだけれど誤植が
少ない。
- (41) 彼は武士なりしがと云はんよりも寧ろ武
士なりしが故に非常に傲慢なりき。
Though と **because** の次に **he was** を省略す。

【9】

This is a picture of Mt Fuji as
seen from Odawara.

- (42) The new teacher, **as compared** with the former one, is a better scholar, but less **skilful** in teaching.
- (43) **As requested** by his wife, he read the letter to her.
- (44) A cat will pur on your knee **when treated**.
- (45) He married a certain widow **while studying** in Germany.
- (46) Correct mistakes, **if any**, in the following sentences.
- (47) The Kokumin is one of the best paper, **if not the best**.
- (48) I will go too, if necessary.
- (49) Our warship are as good as, **if not better than**, theirs.

(九)

是は小田原から見た富士山の繪だ。

- as, it is seen を as seen と略す。
- (42) 今度の先生は前の先生に**比ぶれば**學力はあるけれども教授法は下手だ。
as (it is) compared. = 比ぶれば
- (43) 妻の**乞ふが儘に**彼は其の手紙を讀み聞かせた。
- (44) 猫は**親切にしてやると**よく人の膝の上に乗つては喉をグルグルいはせる。
- (45) 彼は獨逸に留學中或**未亡人**と結婚した。
結婚 = marey. 未亡人 = widow.
- (46) 次の文中に誤あらば**正せ**。
正せ = correct. あらば = if any.
次の文章 = following sentence.
- (47) 國民新聞は東京の新聞中で**最上ではない**が先づ最上なるものゝ一だ。
- (48) 必要ならば私も参ります。
- (49) 我々の軍艦は彼等のよりも優るとは云はぬが劣りはせぬ。

【10】

This book has few, if any, mistakes.

(50) His wife seldom; if ever goes to the theatre.

(51) (A) I don't think it will rain to-morrow.
(B) No I hope not.

(52) (A) Do you think he will recover?
(B) I am afraid not.

(53) What if you should be a loser? I won't supply you with any more funds.

(54) What though I should lose this much? I gained more than this last time.

(55) This book had to be finished on a much smaller scale than at first intended by the author.

(56) The examination was found easier than expected.

(一〇)

此本には誤謬がもしあるとしても少ない。

(50) 彼の細君は芝居にはもし行く事があつても稀だ。

芝居 = theatre.

(51) (甲) 明日雨は降らないと思ひます。
(乙) エ、降りますまい。

(No. I hope (it will) not (rain) の略。

(52) (甲)彼は癒りませうか (乙) 駄目でせう。
(I am afraid (he will) not (recover.) の略

(53) 是れ損をしたら何うする。わしはもう資本を出してやらないぞ。

(54) 此れ位損をしたつて回替ふものか。前にこれよりも餘計に儲けてゐる。

儲ける = gain.

(55) 本書は著者が最初計畫せしよりも餘程小規模で完成せざるを得なかつた。

著者 = author. 計畫 = intended.

(56) 試験は思つたよりもやさしかつた。

試験 = examination.

思つたよりも = than expected.

【11】

He is the Englishman
 {who
 }that teaches us English.

- (57) That is the boy ^{whom}_{that} I teach.
- (58) I wont a book ^{which}_{that} is both easy and interesting.
- (59) The school **in which** I was educated.
 The school **which** I was educated in.
 The school **that** I was educated in.
- (60) The man **with whom** I am staying.
 The man **whom** I am staying with.
 The man **that** I am staying with.
- (61) He is the tallest man **that** I ever can.
 He was the first teacher **that** I am.
- (62) He was the only boy **that** failed.
 This is the same watch **that** I lost.
- (63) The boy and his ~~horse~~ **that** fell over the precipice, were killed on the spot?
- (64) **who that** has common sence, can do such a thing?
 Who is the man **that** is standing outside the gate?

(一)

あれが僕等に英語を教へる英國人です。

關係代名詞には who, which の外に that がある。that は who, whom, which の代用となり。人の場合にも物の場合にも使はれるが所有格の場合には次に使用されない。

- (57) あれが僕の教へる子供だ。
- (58) やさしくて面白い本が欲しい。
- (59) 僕が教育されて學校。
- (60) 僕が泊つてゐる内の人。
 (I am staying with him=I am staying at his house.)
- (61) 僕が今迄見た人の内で彼が一番丈が高い。真先に來られた先生はあの先生だ。
 先行語の形容詞が最上級の時は必ず that を用ふ。
- (62) 落第したのはあの子丈だ。
 是が僕のなくした時計だ。
 The only, the same, the very 等の次には that
- (63) 崖から落ちた子供と馬とは即死した。人と動物(又は物)とが先行語の時は that を用ふ。
- (64) 常識のあるものに誰がそんな事出来るものか。
 門の外に立つてゐるのは誰か。
 疑問名詞の次にも必ず that を用ふ。

【12】

The book ^{which} I am reading is easy.
 that

The book I am reading is easy.

(65) The chair on which you are sitting is broken.

The chair ^{which} you are sitting on is broken.
 that

The chair you are sitting on is broken.

(66) That is the steamer in which I am going.

That is the steamer ^{which} I am going in.
 that

That is the steamer I am going in.

(67) The man with whom I am going is an American.

The man ^{whom} I am going with is an American.
 that

The man I am going with is an American.

✓(68) This is all (that) there is in the purse.
 It is he (that) is in the wrong.

There is no one (who) knows it.

(69) He died on the day.

She was born on the day (when or that) he died.

(一三)

僕の読んでゐる本はやさしい。

that が目的格の時には随意に省略する事が出来る。又實際談話の時には省略するのが普通である。

(65) 君が掛けてゐる椅子は毀れてゐる。

(66) あれが僕の乗つて行く船です。

(67) 僕が一緒に行かうとしてゐる人は米國人だ。

目的格の關係代名詞は何故省略するかと云へば。

僕は其本を讀んだ (I have read the book) 僕が讀んだ本 (The book (which) I have read.) の場合に日本語では語の配列順序で (讀んだ) が終止段に成つてゐるが。連体段に成つてゐるかが判ると同様に英語でも此二文の I have read の位置が全く違ふ。即ち語の配列順序になつて I have read が book を形容したものであるが。容易に見分けが附く。順序に依つて立派に見分けが附くなら何も關係代名詞など厄介な物は使はなくてもいゝ譯だ。簡潔を貴ぶ口語に於ては猶の事である。以上述べた所から考へれば關係代名詞が objective case でない場合でも語の配列順序によつて明かに其意味が判かる時には省く事があると云ふ事も想像が出来やう。68 は其例である。

(68) 財布にあるのは是れ丈。悪いのはあの方だよ。誰も知る人はない。

(69) 時を表はす關係副詞も屢々省略される。彼は其日に死んだ。彼女は彼が死んだ日に生れた。

【13】

This differs from that.

- (70) 1. This differs from that in quality.
 2. The laws of one state vary from those of another.
 3. I must dissent from your views.
 4. I must differ with you on this point.

【14】

I agree with your views.

- (71) 1. I agree with you on the point.
 2. I accord with your opinion.
 3. I can not comply with your request.

【15】

Your views are opposite to mine.

- (72) The people rebelled against the Government.
 (73) The soldiers rose against the tyrant.
 (74) We fought with an army twice as large as ours.
 (75) He has attained his present prosperity after struggling with all difficulties.

(一三)

それとこれとは違ひます。

Difference (相違) をあらはす重なる前置詞は from である。

- (70) 1. これとそれとは品が違ふ。
 2. 法律は國々で異なる。
 3. 君の意見とは反対だ。
 4. 此點は君と意見を異にする。
 註。differ from は多く性質。物品の相違する場合に用ひられ differ with は意見の相違する時に用ひらる。

(一四)

御意見に同意です。

Agreement をあらはす前置詞の重なるものは with である。

- (71) 1. 此點に於ては君と同意見だ。
 2. 御意見賛成です。
 3. 御依頼に應ぜられません。

(一五)

君の御意見と僕のと反対だ。

Opposition (反対) をあらはすは against と with と to である。

- (72) 人民が政府に叛いた。
 (73) 軍隊が暴君に向つて叛亂を起した。
 (74) 我軍は二倍の敵軍と戦つた。
 (75) いろいろ困難と戦つて今の身上を拵へた。

【16】

The two quarreled with each other.

(76) Ambassador Chinda protested against the Californian handownership Bill.

(77) The president clashed with the head teacher.

(78) Your views are opposite to mine.

(79) I must object to your taking such aspect.

(80) 1. People were for war.
2. The Government were against war.

(81) She has a love for music.
He has a strong taste for drinking.
Somehow I have a liking for (it) that fellow.

(82) 1. I have a dislike to that woman.
2. He has an antipathy to frogs.
3. He has a hostility to the policy of the government.
4. God's hatred against sin.
5. One's hatred to another.
6. He is somehow prejudiced against A.

(一六)

兩人は喧嘩した。

(76) 加州土地所有法案につき珍田大使は抗議を申込みたり。

(77) 校長が教頭と衝突した。

(78) 貴下の意見は僕のと反対だ。

(79) そんな事をなされては困る。

(80) 1. 人民は主戦論であつた。
2. 政府は非戦論であつた。

(81) love, taste, liking には for を用ふ。
彼女は音楽が好きである。
あの人は呑手だ。
僕はあの男が何となく好きだ。

(82) 上と反対に dislike, antipathy, hostility, hatred, prejudice には to を用ふ時によると hostility, hatred には against を用ひ prejudice には against を用ふ。
1. あの女は嫌ひだ。
2. あの人は蛙が性に合はない。
3. あの人は政府の政策に敵意を有してゐる。
4. 神様の罪惡を憎むこと。
5. 人々ひ。
6. どう云ふわけかあの人は A を毛嫌してゐる。

【17】

He took time **by** that forelook.

- (83) You should not pull a man **by** the sleeve.

- (84) We pulled at the rope with might and main.

- (85) He shook everybody **by** the hand.

- (86) Suddenly he grasping me **by** the shirt front, he threw me down on the ground.

- (87) Me caught the woman **by** the hair, and dragged her.

- (88) He took hold of the rope which was thrown to him, and climbed on board.

- (89) You must tear up the weeds **by** the roots.

- (90) I do not know every one of them **by** name.

- (91) I know all of them **by** sight.

(一七)

彼は機会を逸しなかつた。

- (83) 人の袖を引張るものでない。

- (84) 我々は一生懸命で引張つた。
 (これは by には関係はないが参考のために記す)

- (85) 彼は皆と握手した。

- (86) 彼は不意に僕の胸倉を取つて引倒した。
 不意に = suddenly.
 胸倉を取つて = grasping me by the shirt front.

- (87) 彼は其女の頭髪を捕へて引摺つた。
 引摺る = dragg.

- (88) 彼は投げて遣つた綱を捕つて甲板へ攀ち上つた。
 (これは参考のために記しておく)

- (89) 雑草は根こぎしなければ駄目だ。
 tear up by the roots = uproot.

- (90) 私は彼等の名は一々知りません。

- (91) 彼等の顔は皆知つてゐます。

【18】

The students presented the principal **with** a gold watch.

(92) The governor honoured the graduation ceremony **with** his presence.

(93) Who supplies you **with** your school expenses? 和

(94) 参考

1. My uncle furnished me **with** funds.
2. The school provides the students **with** the text books.

(95) We are going to sow this field **with** wheat.

(96) My mother filled my purse with silver coins.

(97) I have acquainted him **with** my intention.

(98) My uncle entertained us **with** a story after dinner.

(99) He is well acquainted **with** this neighbourhood.

(一八)

生徒は校長に金時計を贈った。

(92) 知事が卒業式に出席せられた。

知事 = governor.

卒業式 = graduation ceremony.
graduation

(93) 誰が君に學費を出してくれるのか。

學費 = school expense.

(94) 参考

1. 叔父が僕に資金を出してくれた。^{with}
2. 學校が生徒に教科書を供給する。
供給する = provides.

(95) この畠に小麦を蒔きます。
(種で畠を蒔と云ふ)。

(96) 母が財布に銀貨を一杯入れてくれた。
put silver coins は 只入れるの意味なり。

(97) 僕の意向を彼に知らせました。
I have informed him of my intention としても可なり。

(98) 食後に叔父さんが私等にお話をしてくれました。

(99) 彼は此邊の地理に明るい。

【19】

It is just like robbing ~~this~~ ^{him} of his money.

(100) I wonder where I was robbed ^(myself) of my watch. _{から}

(101) The policeman ~~disarmed~~ him of his sword.

(102) 参考

The enemy's ship was disarmed at the port. *by the arrangement.*

(103) I must clear myself of the charge.

(104) The water-police is now engaged in clearing the Shinagawa Bay of pirates.

(105) You must break yourself of this bad habit.

(106) The best doctor can not cure me of my disease.

(107) He has been deprived of civil right.

(108) My wife was delivered of a boy last night.

of の 分離 表

(一九)

それは丁度彼の金を切ぎ取る様なものだ。

(100) 僕は何處で時計を拘られたのか知らん。

(101) 巡査は彼の短刀を取り上げた。

(102) 参考

敵船は其港で武装を解除された。

(103) 私は此冤を雪がなければなりません。
(I must clear myself のみで此意味あり)

(104) 目下水上警察署にては品川灣の賊を狩つてゐる。

海賊 = pirates.

(105) 君のこの悪い癖を直さなければならぬ。

(106) 何んな善い醫者でも私の病氣を癒はす事は出来ません。

(107) 彼は公權を剝奪された。

(108) 愚妻事昨夜男子を分娩致しました。

【20】

At last I reasoned him **into** marriage.

- (109) You can't talk him **into** marriage.
 (110) He worried himself **into** consumption.
 (111) I dreamed myself **into** a large fortune last night.
 (112) A certain minister of the cabinet tried to bribe the scholar **into** silence.

【21】

You can not talk me **out of** my resolution.

- (113) I reasoned him **out of** his fears.
 (114) I was stared **out of** countenance.
 (115) Let us frighten him **out of** his wits.
 (116) He was talking himself **out of** breath.
 (117) He fell among rogues, and was done **out of** his money.
 (118) He drank his family **out of** doors.

(二〇)

僕は彼を到頭説き伏せた。

- (109) 彼は幾ら勸めても結婚しない。
 (110) 彼はクヨクヨして肺病になつた。
 (111) 昨夜僕は夢で大金持に成つた所であつた。
 (I dreamed that I was a very rich man last night にても可)
 (112) 内閣の或大臣が賄賂で其學者の口を閉ぢやうとした。

(二一)

君が幾ら云つても僕は決心を翻さない。

- (113) 彼に譯を説き聞かせて心配をよさせた。
 心配事 = feras.
 (114) 私はジロジロ顔を見られて極りが悪かつた。
 (115) 彼を驚かせて膽を潰させてやらう。
 (116) 彼は息を切らして喋つてゐた。
 (117) 彼は悪徒の手に懸つて所持金を捲き上げられた。done の代りに cheated, fooled なども用ふ。
 (118) 彼は酒の爲めに妻子を路頭に迷はせた。

【22】

I think it is rain to-morrow
I **don't** think it will rain to-morrow.

- (119) I **don't** believe he will come.

- (120) I **don't** think I can do it.

- (121) I did **not** find the mistake until it was too late to correct it.

- (122) One does **not** know the kindness of his parents until he has a child of his one.

- (123) **Not** a leaf was heard to rustle.

- (124) There is ^{not a = no} **not** a cloud in the sky.
Not a soul was to be seen on the street.

- (125) Now worms are **not** pleasant-looking things.

- (126) I do **not** think that any one would like one for a pet:

- (127) He did not run away as fast as he could; stumbling over all sorts of things until he reached the house.

(二二)

明日は降らないと思ふ。

- (119) 僕は彼は来ないと信じてゐる。

- (120) 僕には出来ないと思ふ。

- (121) 取り返しが付かなく成つて始めて相違を發見した(間に合はなくなる迄は發見しないは直譯である)

- (122) 子を持つて始めて親の恩を知る。

- (123) 木の葉一枚ガサともない。
(a leaf was not heard — は不可)

- (124) 天に一點の雲もない。
通りには人の子一人見えなかつた。

- (125) さて蚯蚓なんて元來あまり見たてのよいものぢやない。
様子の氣持のよい = pleasant-looking.

- (126) 誰だつて蚯蚓を一つ飼つておきたいと思ふ人は先づなからうと私は考へます。

- (127) 彼は家に行き着く迄足許も見ず其所にあるものに躓き乍ら一目算に走ると云ふやうな眞似はしなかつた。

【23】

The spectator **and** historian of his exploits has observed.....

- (128) The stateman **and** orator in dead.
- (129) The peace **and** good order of society was not promoted by the feudal system.
- (130) What is the use **and** object of building pinnacles !
- (131) The ebb **and** flow of tides is now understood.
- (132) Cause **and** effect has been called an intuitive conception.
- (133) The power and value of ~~the~~ English literature was thereby impaired.
- (134) The hardship and exposure of a savage life speedily destroys those who are not of a robust constitution.
- (135) The sand and mud, produced by wearing down the land, gradually raises the sea bottom.

(二三)

彼の事業を観察し之を世に傳ふる者謂へらく。

- (128) 政治家にして雄辯家たる此人今やなし。
- (129) 封建制度は社會の安寧秩序を増進する事はなかつた。
封建制度 = feudal system.
安寧秩序 = peace and good order of society.
- (130) 尖閣を設くるの用途何れにありや。
尖閣 = pinnacle.
- (131) 潮水干満の理今や明白となれり。
- (132) 因果と云ふ概念は直覺的概念と名づけられた。
- (133) 英文學の權威と價値は爲めに害さるゝに至つた。
英文學 = English literature.
- (134) 野蠻の生活は酷いから頑丈でない人は忽ち害されて仕舞ふ。
- (135) 陸地を消磨するが爲めに生ずる所の砂と泥土とは漸次海底を高からしむ。
海底 = sea bottom. 漸時 = gradually.

【24】

Wherein doth sit the dread **and**
fear of Kings.

- (136) The logical **and** the historical analysis of a language generally in some degree coincide.
- (137) Every man **and** every gun was in readiness.
- (138) No help **and** no hope comes to the drowning man.
- (139) There was a hen **and** chickens in the court.
- (140) Such was the intelligence, the gravity, **and** self-command of Cromwell's warriors.
- (141) Upon this there was a fearful cry from heaven, **and** great claps of thunder.
- (142) 1. Years and years, ~~through and through~~.
2. Many and many. miles and miles.
3. Greater and greater, often and often.
4. More and more, less and less.
5. It lasted for month months and years.
6. There are apples and apples.

(二四)

其處に王等の恐怖；戦慄あり。

- (136) 言語の論理的及歴史的分解は概して幾分か一致する所があるものである。
論理的 = logical. 歴史的 = historical.
分解 = analysis.
- (137) 人も銃も皆用意整つてゐた。
- (138) 溺れんとする人に助も来らず希望もなし。
- (139) 庭に牝鶏と雛鶏とがゐた。
- (140) Cromwell 部下の勇士の智慮・沈重・克己心は實に斯の如くであつた。
- (141) 此時天より恐ろしき聲と大なる雷鳴とあり。
恐ろしい聲 = fearful cry.
大なる雷轟 = great claps of thunder.
- (142) 1. 幾年も幾年も。 すつかり。
2. 澤山澤山。 幾哩も幾哩も。
3. 益々大きく。 度々。
4. 益々多く。 益々少く。
5. 幾月も幾年も續いた。
6. 幾通りも幾通りも林檎がある。

【25】

They talked **and** talked.

- (143) He raved **and** raved **and** raved.

- (144) Soldiers **and** soldiers **and** soldiers
 came marching in.

- (145) He did the work **and** did it well.

- (146) The leader of the band was slain,
and all his men.

- (147) My poverty, and not my will consents.

- (148) So rich **and** so stingy.

- (149) To a man who has no capital, who
 has laid **by nothing**.

- (150) I was brought up in a New England
 village, **and** I knew.....

- (151) He found sleep impossible, **and** rose
 weary **and** grumbling.

- (152) 1. **And** you believe that?
 2. They turned **and** run away.

(二五)

彼等は話して話して話し抜いた。
 24日

- (143) 彼は暴れに暴れた。

- (144) 續々と兵士が進軍して来た。

- (145) 彼は仕事をした然かも善くした。

- (146) 其隊の首領は殺され其部下の者亦然り。
 殺される = slain.

- (147) 貧乏の爲めに承諾するが本意はさうで
 ない。(この場合には and は not の意味に
 用ひらる)

- (148) あんなに金持であり乍ら吝嗇である。

- (149) 資金のない。貯蓄と云ふことを爲なかつた人に。

- (150) 僕は New England の或村で育つた
 から知つてゐた。

- (151) 彼は何うしても寝付かれないものだから
 氣重げにぶつぶつ云ひ乍ら起き上がった。

- (152) 1. して又君は其事を信ずるのか?
 2. 彼等は振向いた。さうして走り去つた。

【26】

All those people were clothed in with. ^{white}

- (153) There were several books that pleased me, and bought them **all**.
- (154) I cannot make out what it **all** means.
- (155) It is I that am responsible for **all** this.
- (156) It is beyond **all** doubt that you will succeed in it.
- (157) As I found that little time was now left for me, I went in **all** haste.
- (158) He is not to be relied upon, **all** because he is forgetful.
- (159) That is **all** a mistake.
- (160) Are you ready? yes, I am **all** ready.
- (161) Those people were dressed **all** in white.
- (162) Even a day, if it is **all** devoted to one task, will help you forward greatly in it.

(二六)

其等の人々は皆白衣を着てゐた。

- (153) 気に入つた本が色々ありましたが私は其等の本を**残らず**買ひました。
- (154) 一體それはどう云ふ意味だか私には分らない。
- (155) **全部**この事に向つて責任あるのは私です。
- (156) 貴方がそれに成功なさることは**全く**疑ひありません。(如何なる疑をも超越してゐます)
- (157) 残る時間がもう幾何もないのに氣附いたので私は**出来る限り**急いで行きました。
急ぐ = haste.
- (158) 彼は當にならぬ。 **全く**忘れつばい爲めに。
- (159) それは**全く**誤りだ。
- (160) 用意は出来ましたか。はい。 **すつかり**出来ました。
- (161) 其等の人々は**眞白**に粧ふて居た。
- (162) 一日と雖も **専ら之を**一事に投じなば人をして其事に抄取らしむる事多大なるべし。

【27】

I see ^{just only} **but** three stars out now.

(163) When he was **but** a boy, he showed himself as sensible as a man.

(164) I came **but** ^{or} yesterday.

(165) Its origin is **but** very imperfectly known.

(166) If you **but** ask for it, it may be given you.

(167) If **but** you go, I will go, also.

【28】

If you do not come, he will not **either**.

(168) He is very prudent, nor is he wanting in decision **either**.

(169) Their faces are familiar to me, and not only their faces, **either**.

(170) He **either** did not know or pretended not to know.

(二七)

私は今はたつた三つの星が出てゐるのしか見えない。

(163) たゞ少年なるに過ぎなかつた時に彼は大人の如く賢く振舞つた。

(164) やつと昨日来たばかりです。

(165) その起源は甚だ不完全にしか知れてゐない。

起源 = origin.

(166) それは御所望にさへなれば貴方に與へられるでせう。

(167) 貴方が御出にさへなれば私も行きます。

(二八)

貴方が御出にならなければ彼も亦來ますまい。

(168) 彼は大に慎重であるが決断力にも矢張缺けてゐない。

(169) 彼等に顔はよく私は知られてゐますが、知られてゐるのは又決して顔ばかりではありません。

(170) 彼は知らなかつたか若くは知らないふりをしたのだ。

【29】

Even the best scholar does not know everything.

(171) Even when he was a boy, he was as strong as a man.

(172) The master scolded and **even** beat the boy.

(173) I have not **even** dreamed that you would be here to-day.

(174) The fault-finder did not **even** admit that I had done tolerably.

(175) The boy is frolicsome, impulsive, mischievous **even**.

(176) He can write verse, **even** good verse.

(177) When compared with Wellington, Nelson was **even** greater.

(178) **Even** if it is stormy; I will go.

(179) With **even** luck he succeeded.

(180) Whatever shall I do?

(二九)

最も偉ひ學者**ても**何んでもかでもは知らない。

(171) 子供であつた時**ですら**彼は大人程強くあつた。

(172) 主人は小僧を叱り而して殴りすらした。
and even = それのみか. あまつさへと譯す。

(173) 貴方が今日此處に來やうとは私は夢想**だに**しなかつた。

(174) あの小言家は私が可なりにでかしたと**いふ事すら**認めて呉れなかつた。

(175) あの兒は瓢輕である. せつかちである。
腕白**ですら**ある。

(176) 彼は詩が書ける**しかも**佳き詩が書ける。

(177) ウェリントンに比ぶれば. ネルソンは更に偉大**ですら**あつた。

(178) 天氣が荒れるとも私は行きます。

(179) **それこそ**彼は僥倖で成功した。

(180) **一體**何うしやう。

【30】

His speech was long **enough**.

(181) It is provoking **enough** to see a man giving himself airs.

(182) He is glad **enough** to go with you.

(183) We two **alone** sauntered along the banks of the river.

(184) When you have to do at hie **anyhow**, you had better to do it at once and cheerfully.

(185) With the best heart in the world, he contrived to can **for himself**, among those who only know him superficially the character of a curmudgeon.

(186) It is obviously the duty of every one to think and act **for himself** as soon as he attains manhood. and neither be burdensome on relation nor troublesome to acquaintances.

(187) He has so much to say **for himself**.

(三〇)

あの人の演説は頗る長かつた。

(181) 人が氣取つてゐるのを見ると癪に障るものだ。

(182) 彼は貴方にお伴することを大層喜んでゐます。

(183) 吾等は二人きり河岸を逍遙した。
alone は only の意を表はす。

(184) どうせ或一事をなさねばならぬ時には早速且つ快活にやつた方がよい。
have to = must, had better (したがよい)

(185) 彼を單に吝嗇家とのみ れる者の間に立ちて極力銳意自己の懐を肥さんことに努めたり。
至極喜んで。元氣よく = with the best heart.
大に。頗る = in the world.
表面上 = superficially. 吝嗇家 = curmudgeon.

(186) 丁年に達せば直に自ら考へ獨力にて行ひ親戚に頼らず知友を煩はさざらんことは何人を問はず各其義務たるべき事は明なり。
明かに = obviously. 丁年 = manhood.
厄介になる。頼る = to be burdensome.
煩はしき。厄介な = troublesome.

(187) 随分話の出来る人だ。

【31】

It is wrong to tell a lie.

- (188) It is certain that he will come.
 (189) It is very hard for me to believe it.
 (190) It is quite plain that it is not safe to stay here.
 (191) It is not right to be idle, though it is wrong to study too hard.
 (192) It seems to me that you had just as good a time as I.
 (193) George did not think it was wrong to cut the trees, so when he came to this tree he cut it down.
 (194) He thought it would be a fine thing to travel all over the world.
 (195) No one wished it to be known that he failed to see the wonderful clothes.

(三一)

嘘をつくのは善くない。

- It は phrase 又は clause を豫め指すものである。
 (188) 彼の来るのは確かだ。
 (189) 私にはどうもそれが眞實とは思へない。
 (190) 斯うやつて此處に居るのは危ないに定まつてゐる。
 (191) 勉強し過ぎてもいけないが怠けるのはよくない。
 (192) 君も丁度僕と同じ様に楽しく暮した様だね。
 らしく思はれる——の様だ = It seems to me.
 楽しく暮す = to have a good time.
 (193) ジョージは木を切るのを別に惡ひ事とも思つてゐなかつたので此の木の下へ來ると切つて了つた。
 (194) 彼は世界中を旅行して見たら定めし面白からうと思つた。
 (195) 誰も其不思議な着物を見損なつたと人に思はれたくなかつた。
 見損ない = fail to see.

【32】

This book is **too** difficult for us to read. *so hard*

- (196) My brother is **too** young to go to school.
 (a) My brother is so young that he can not go to school.
 (b) My brother is not old enough to go to school.
- (197) Molly was **too** short to reach the top of the tub, so she stood on a stool.
 (A) Molly **was so** short **that** he could not reach the top.....
 (B) Molly was **not tall enough** to reach the top.....
- (198) Poor George son at once that he had done wrong; but he was **too** good to tell a lie about it.
- (199) Crusoe set to work again, and made a smaller one, and in this boat he sailed around the island, though it was **too small to** go out to sea.
- (200) It ran its best, but its legs were still **too** feeble to keep up full speed for the distance.

(三二)

此本はむづかしくて僕等には読めない。

- (196) 僕の弟は未だ年が足りないで學校へ上れない。
 (A) も (B) も上を書き替へた形で同意味である。
- (197) モーリーは丈が足りないので桶の上迄とどかなかつたので腰掛に乗つた。
 (A) も (B) も書き替へた文章で同意なもの。
- (198) 可哀想にデヨーデは直ぐに悪ひ事をしたと云ふ事を悟つたけれども彼は非常に良い子であつたから其子については嘘は吐けなかつた。
- (199) クルソーは又仕事に取りかゝり今度はもつと小さいのを拵らへた。其れは海に出られる様な大きなボートではなかつたが。彼は其れに乗つて島を一週りした。
 仕事にとりかゝつた = set to work.
- (200) 彼は根かぎり走つたが其足は未だ弱くして其内を全速力を保つ事は出来なかつた。
 懸命に走る。極力走る = to ran one's best.
 全速力 = full speed.

【33】

I **have to** go there.

I must go there.

He has to go there.

I shall have to go there.

You will have to go there.

(201) So the foolish wrens **had to** fly off and find some other place.

(202) With his ax he shaped the trunk of this tree into the form of a boat, But when it was done, the poor fellow could not move it: so he **had to** go to work all over again and make a smaller one.

(203) "You will **have to** get off at the next station," said the conductor, and at the next station May got off.

(204) I played ball much longer than I meant to, so that in the evening I felt too sleepy to study, and **had to** go to school the next morning without good preparation.

(三三)

私は彼處へ行かなければならない。

To have + Infinitive なる形は Must + Root と同意味にて……しなければならぬと譯すべし。

左の四例共皆同意味である。

(201) そこで馬鹿な鶯は飛び去つて何處か外の場所を探さなければならなかつた。

みそさゞい = wren.

(202) 彼は斧で此木の幹をボートの様な形にして見た。所が出来上つて見ると可哀想に彼の力ちや動かさなかつたので又新たにやり直してもつと小さいものを拵へなければならなかつた。

其れが出来上つた = it was done.

再び = over again.

(203) あなたは此次の停車場で降りなけりやいけません。と車掌が云つたので彼は次の停車場で下車した。

降りる = to get off.

(204) 私はい思つたより長くボールをやつたので夜眠くて勉強が出来ず明る朝は充分下調べもしないで學校へ行かなければならなかつた。

その故に = so that.

眠くて勉強が出来なかつた = I felt too sleepy to study.

【34】

{Hardly.....before (or when)
 {Scarcely.....before (or when)
 {No sooner...than
 {As soon as

(205) He had **hardly** seen me **before** he left the room.

- {1. He had **scarcely** seen me **before**....
 {2. He had **no sooner** seen me **than**....
 {3. He left the room **as soon as** he saw me....

(206) He had **hardly** spoken the words **before** the sausage was hanging from the end of his wife's nose.

(207) **No sooner** had it cast anchor in the harbour, **than** we got ashore.

(208) **As soon as** he saw Aladdin, he knew that the boy would be able to help him in his wicked work.

(209) **Scarcely** was it got into position **then** a rapid fire was opened on it from the tower, and continued with such marked effect that the gun was withdrawn after the second discharge, with a loss of five men.

(三四)

此形は何れも「……するや否や」の意味に用ふ。

(205) 彼は私を見るや否や室を出て行つた。
1. 2. 3. とも形を替へて書き替へたに過ぎぬ。

又 **hardly**, **scarcely**, **no sooner** を文の初めに出す時は主格の位置が變つて助動詞の次に置くのである。即ち

Hardly had he seen me **before**.....
Scarcely had he seen me **before**.....
No sooner had he seen the me **than**....

(206) 彼がさう云ひ終るか終らないに**戦場**が彼の妻の鼻の所からぶら下つた。

(207) 船が港に錨を下すと直ぐに吾々は上陸した。

投錨する = to cast anchor.

拔錨する = to weigh anchor.

(208) 彼はアラデインを見るや否や悪い事をやるのに此の子に手傳はせる事が出来ると思つた。

(209) 其位置に据へらるるや否や忽ちに塔より其を目がけて砲火を注がれ砲火の繼續する處又効果著しく遂に二回の砲撃の後五人の損害を蒙りて砲は退いた。

【35】

Time ~~flies~~^{flies} like an arrow.

(時を表はすものゝ内で速さを表はすものを記す)

(210) The current is **as swift as** an arrow.

(211) The news spread throughout the village **as rapidly as** electricity.

(212) Those happy days passed away **like a summer cloud**.

(213) It was done **in a moment**.

(214) **In an instant** he sprang upon his feet.

(215) The angel has again disappeared **in the twinkling of an eye**.

(216) They are made by tens **before one** can say "Jack Robinson."

(217) Tom Thumb **very soon** learned to walk and talk. He never grew any bigger, but he was so clever and good that his mother and father did not mind that.

(三五)

光陰矢の如し。

(此場合の like an arrow は quickly と同意である。)

(210) 流れは矢のやうに速い。

速い = swift. 矢 = arrow.

(211) その報知は村中を全で電氣の傳はる様に迅速に擴まつた。

擴まる = spread. 電氣の様 = as electricity.
速い = rapidly.

(212) これ等の楽しい日は夏の雲の様に。あわたしく過ぎ去つた。

(213) 見る間に爲された。

(214) 彼はすぐさま立上つた。

立ち上る = spring upon.

(215) その天使は亦もや瞬く間に姿を消した。

天使 = angel. 姿を消す = disappear.

(216) 一言か二言しか言はぬ内に。もう幾十と云ふ數が出来上る。

(217) 一寸法師は直きに歩いたり話したりする事を覺へた。彼はちつとも大きくならなかつた。然し非常に利巧でおとなしなかつたので両親は身體が小さな事など氣にしなかつた。

【36】

As soon as I saw the tree I ran to
get the unts.

(これも速さを表はす語で「や否や」「とち
きに」の意を表す)

(218) **No sooner** had broken the news to
her' **than** she fainted on the spot.

(219) **No sooner** does he speak than all of
as feel as if we **had** been wishing to
speak that very thing.

(220) He had **scarcely** been out of doors,
when the house collapsed.

(221) **Before long**; many houses will be
built in the neighbourhood.

(222) **Not long after**, the chickens came
of the eggs.

(223) I will not be **long before** he recovers.

(224) They had not **gone for before** they
met a poor blind begger.

(225) **In a few winutes** the steamer will
set sail.

(226) **In a little while**, the sun will set.

(三六)

その樹を見るや否や僕は駆け出してそ
の實を捨はうとした。

(218) 人々がこれを彼女に知らせたら。彼女
は其場で氣絶して了つた。

其場で = on the spot.

(219) 彼が云ふや否や。彼の言つた事は吾々
の言はんと欲してゐたことであるやうな氣
がする。

(220) 彼が戶外へ出るか出ぬうちに。その家
は崩壊した。

崩壊した = collapsed.

(221) 間もなく澤山の家がこの附近に建てら
れる事でせう。

(222) ちきに雛つ子が卵から出來た。

(223) 彼は直に恢復するだらう。

(224) 出かけたら。直きに可哀想な盲目の乞
食に遇つた。

可哀想な盲目の乞食 = poor blind begger.

(225) ちきに(二三分も立てば)汽船は出帆
しませう。

(226) ちきに日は沈むでせう)

【37】

Sooner or ~~later~~, it will, I believe,
be realigned.

(これも時の問題を表はすもので時々。とか時代を表はす)

(227) **At times**, the current fore the child under; and it would be lost to sight.

(228) **From time to time** he dropped the per and rubbed his hands.

(229) **Ever and anon** there Toker place a new revolution in Mexico.

(230) Last night, **every now and then**, his baby cried out in it sleep.

(231) During the summer; we have a thunder storm **now and then**.

(232) The fever deprived him at **intervals** of the use of reason.

(233) **Now and again** a French ship would steal in by night.

(三七)

早晚。これは實現される事と私は信ずる。

實現される = be realigned.

(227) 時々。流れはその子を水中に没して見えなくなることがあつた。

流れ = current.

(228) 時々彼はペンを落しては手を擦つた。

落す = dropp. 擦る = rubb.

(229) 時折メキシコには革命が起ります。

革命 = revolution.

(230) 昨晚。時々赤ん坊がその睡眠中に泣き出した。

昨夜 = last night. 睡眠中 = in sleep.

(231) 夏の内は。時々雷雨があります。

雷雨 = thunder storm.

(232) 時々熱の爲めに。彼は物が分らなくなつて了つた。

熱 = fever. 奪ふ = deprive.

(233) 時々フランス船が夜中そつと來るを常とした。

【38】

Poor as he was, he was above selling
his honour at any price.

(234) Young as he was, he was not unequal to the task.

equal to the work = can do it

(235) Old as he was, Marlborough's designs had from the first all the dash and boldness of youth.

(236) Hero as he was, a tremour passed through him.

(237) Fool as she is, she can not have done such a thing.

(238) Governed as we are, entirely by public opinion the utmost care should be taken to preserve the purity of the public mind.

(239) Much as sheep look, there is a difference between them, and John knows one from another.

(三八)

彼は貧乏な事は貧乏であつたけれども。
いくら金を貰つてもその爲に名譽を賣
る様な人間ではなかつた。

he was above selling = he was too proud to sell.

(234) 彼は年は若かつたけれども。その仕事の出来ない様なことはなかつた。

unequal to the work = can not do it

(235) 彼は老年では有つたけれども。モウル
グロの計畫は初めから如何にも青年の様な
大膽不敵なところがあつた。

徹頭徹尾 = from the first.

計畫 = designs.

(236) 流石の英雄も。思はず身體中がゾツとした。

(237) 彼女がいくら馬鹿でも。まさかそんな事はせぬ。

(238) 吾々は全く輿論に支配せられて居るから。公衆の精神の純潔を保つ事には至上の注意をすべきものである。

(239) 羊は皆良く似てゐるけれども。その間に各々區別がある。さうしてジョンはその甲と乙との見分けがつくのである。

【39】

If he had not aided me, I could not have succeeded. **As it was**, I found my task quite easy.

(240) One night I was attacked by bravoës; and had I not fortunately received assistance, I should have forfeited my life; **as it was**, I received a severe wound.

(241) If his antagonist had been a man, there would have been hot, angry words, perhaps blows, **as it was**, to a lady, and that lady his mother, he could say nothing.
現在の事實に反對の假定を述べ置きそれを受けて「しかし實際は……」と云ふ時には **as it is**.

(242) But for their fidelity, at all costs to the cause of liberty, justice, and self-government, the disappearance of the Union Jack from South Africa would be a matter of very few years. **As it is**, we have still a chance that the British Empire in South Africa may be saved.

(三九)

若し彼人が助けて呉れなかつたら。僕は成功は出来なかつたのであつたが。然し實際はあの人が助けてくれたから非常に仕事が樂であつた。

(240) 或晩僕は兇漢に襲はれた。若し幸にも救助を受けなかつたら生命はない所であつた。然し幸ひ救助を受けたので只重傷を負ふたのみであつた。

兇漢 = bravoës. 幸ひに = fortunately.
救助 = assistance. 重傷 = severe wound.

(241) 若し此相手が男だつたら。烈しい喧嘩口論。事に依つたら殴り合をも仕兼ねまじき劍幕であつたがしかし何分にも相手が女で。しかも母と來てゐるので彼は何とも云へなかつた。

相手 = antagonist. 殴り合ひ = blow.

(242) 彼等が飽くまでも自由。正義。自治の爲めに盡すと云ふ忠實なる精神がなかつたら。南亞弗利加より英國の國旗の姿を没するは極めて短日月の後の事である。けれども幸に彼等が忠實なる爲めに吾々は猶南亞弗利加に於ける英帝國の救はるゝ機會を有して居るのである。

若し……がなかつたら = But for.
忠實 = fidelity. 國旗 = the Union Jack.
没する = disappearance. 自由 = liberty.
正義 = justice. 自治 = self-government.

【40】

As daylight can be seen through very small holes, **so** little things will illustrate a person's character.

(243) **As** some men gazed with admiration at the colours of a tulip, or the wing of a butterfly, **so** I was by nature an admirer of happy human faces.

(244) **As** the desert is like a sea, **So** is the camel like a ship.

(245) **As** comets are sometimes revealed by eclipse, **So** heroes are brought to light by sudden calamity.

(246) Death is at all times solemn, but never **so** much **as** at sea; and the effect of it remains upon the crew for some time.

(247) All of you are welcome to **so** much of this admirable fluid **as** may restore to you the bloom of youth.

(四〇)

日光が極めて小さい穴を通して見得るが如く。小さい事が人の品性を表はすものである。

(243) 世にはチューリップの色或は胡蝶の羽を愛翫する者あるが如く私は生來機嫌良き人の顔の愛翫者である。

愛翫する = admiration. 羽 = wing.
生來 = by nature.
機嫌良き人の顔 = happy human faces.

(244) 砂漠が海の様なものであるが如くに駱駝は船の様なものである。

砂漠 = desert. 駱駝 = camel.

(245) 彗星は時として日月蝕に依つて現はるるが如く。英雄は不意の災厄によつて明かになるものである。

彗星 = comets. 現はるゝ = revealed = brought to light. 災厄 = calamity.

(246) 花の莊嚴なるは何時も變らないが。然し海上に於て程莊嚴な事はない。船員が之を見た其印象は暫らく残つて去るものではない。

莊嚴 = solemn. 印象 = effect.

(247) さあどれ丈でも此妙藥を御勝手に召し上り青春の昔にかへられよ。

妙藥 = admirable fluid. 還る = restore.

【41】

The samurai is among men **What**
the sakura **is** among flowers.

(248) **What** the lion is among beasts, that
is the eagle among birds.

(249) Leaves are to the plant **what** lungs
are to the animal.

(250) Japan is to Asia **what** England **is** to
Europe.

(251) It is said that civility is to a man
what beauty **is** to a woman: it creates
an instantaneous impression in his behalf.

(252) A bank is to a country **what** the
heart **is** to the body.

(253) The cherry-blossom is to Japan **what**
the rose is to Western countries.

(254) **What** Napoleon **was** on the land to
all Frenchmen, Nelson **was** on the sea
to all men of the English race.

(四一)

武士の人に於けるは猶ほ櫻の花に於け
るが如し。(花は櫻木。人は武士)

(248) 獅子の獸類に於ける關係は鷲の鳥類に
於ける關係の様なものである。

獸類 = beasts. 鷲 = eagle.

(249) 葉の植物に於ける猶ほ肺の動物に於け
るが如し。

植物 = plant. 肺 = lung.

(250) 日本の亞細亞に於ける猶ほ英國の歐羅
巴に於けるが如し。

(251) 禮讓の男子に必要な事は猶ほ美貌の
女子に必要なが如きものである。之に接
する人をして忽ちにして其人の爲め甚だ好
都合な感を懐かしむるものである。

(252) 銀行の國に對する關係は猶ほ心臓の身
體に對する關係の様なものである。

(253) 櫻花の日本に於けるは猶ほ薔薇の西洋
諸國に於けるが如し。

(254) ナポレオンが陸上に於て全佛人に於け
るは猶ほネルソンが海上に於て全英人民に
於けるが如し。

【42】

He worked **the harder**, because he had been encouraged by his teacher.

(255) The youth underment the gaye of Majesty, not **the less** graceful **that** his self-possession was mingled with embarrassment.

(256) The fleet had suffered a great loss, but it was none **the less** formidable.

(257) Lincoln became the victim of an assassin, but none **the less** his work ment forward.

(258) He is a little awkward in his manners, but we cannot praise his wisdom **the less**.

(259) Aristotle and Plato will tranaport us into a sphere none **the less** delightful, because we cannot appreciate it without some training.

(260) Deprived as he was of the fluency of speech, we did not feel his kindness **the less**.

(四二)

先生に勵まされたので一層よく勉強した。

勵まされる = encourage.

(255) その少年はデット陛下に見詰められたが。その沈着なる所に多少當惑の氣味があつたとは云ふものの。矢張優美であつた。

當惑 = embarrassment. 優美 = graceful.

(256) その艦隊は大損害を蒙つた。けれどもその怖るべきものであると云ふ事に少しも變りはなかつた。

艦隊 = fleet. 怖るべきもの = formidable.

(257) リンカーンは暗殺の犠牲となつた。けれどもその事業は依然として進行した。

(258) 彼の舉動は少し無作法ではあるが。吾吾が彼の知恵を稱讚する事には少しも變りはない。

(259) 吾々が多少の修養なくしては到底その眞味を味ふ事が出来ないからとて。アリストートルやプラトーは矢張一種愉快なる天地に吾々の心を遊ばしむるのである。

(260) 彼は天性辯説の流暢と云ふ所は缺けてゐたけれども吾々は彼の親切を感じる事には少しも變りはなかつた。

Deprived as he was of = Though he was deprived of = Though he had not.

【43】

A nation can **no more** change its race **than** a leopard can its spots.

(261) A home without love is **no more** a home, **than** a body without a soul is a man.

(262) There is **no more** dependence to be placed on his word **than** there is on the wind.

(263) We have **no more** right to take the property of an enemy **than** of a friend.

(264) You can **no more** be the "full man" whom Bacon describes, without reading, than you can be vigorous and healthy without any new nourishment.

(265) The feat brilliantly accomplished by M. Louis Paulham, of flying from London to Manchester with **no more than** a single stop for the replenishment of the fuel supply; marks, a notable stage in the his tory of aerial navigation.

(四三)

一國民の其人種を變じ能はざるは猶ほ豹の其班點を變じ得ざるが如し。

(261) 愛なき家庭の家庭にあらざるは猶ほ精神なき身體(屍)の人にあらざるが如し。

(262) 彼の言葉の當にならざるは尙ほ風の當てにならぬと同様である。

(263) 友人の所有物を奪ふの權ないと同様に敵の所有物を奪ふの權なし。
權利 = right. 所有物 = property.

(264) 讀書せずしてベイコンの所謂「充實せる人」とならしむ事の不可能なるは猶ほ新らしき營養を加へずして強壯なる人となり能はざるが如し。
營養 = nourishment. 強壯 = vigorous.

(265) ルイホーラム氏はロンドンよりマンチエスター迄飛行する間唯一回燃料供給を受けんが爲めに止まりたるのみにて天晴なる成功を爲したるは飛行史上著名なる一階段を畫するものなり。
天晴れ = brilliantly. 再填充 = replenishment.
著名なる = notable.
飛行史上 = in the history of aerial navigation.

【44】

You **might as well** advise me to
give up my fortune **as** my argu-
ment.

(266) As well might the glowworm match
himself against the lightning.

(267) You **might as well** snub the sun **as**
such men as Bismark and Grant.

(268) He said that the children **might as**
well be driving the poultry in and out of
the yard **as** doing nothing.

(269) He who cannot say something in sy-
mpathy with or in aid of, the great mo-
vements of humanity, **might as well** hold
his peace.

to hold one's peace = to be silent.

(270) "Nonsense!" said the Widow Wy-
cherly; with a peevish toss of her head.
"You **might as well** ask whether an old
woman's face could ever bloom again.

(四四)

あなたが私に私の議論を止めよと御忠
告なさるのは私に財産を捨てよと御忠
告なさると同然です。

(266) 丁度螢が電光と光を争ふ様なものだ。
競争する = to match oneself against = to
compete with = to vie with.

(267) ビスマークやグラントの如き人物の勢
を挫かうとするのは丁度太陽の勢を挫かう
とするのと同然だ。(到底出来はしない)
挫く。へこます = snub.

(268) 彼は云つた。子供等は何も爲てないで
居てもよいなら鶏を庭へ追ひ込んだり追ひ
出したりしても宜いわけた。

(269) 人類の大運動に同情し將た之を扶翼す
る爲めに何事か云ふ事の出来ない様な人間
は寧ろ口を緘して黙つてゐる方がよい。

同情する = in sympathy with.
扶翼する = in aid of.

(270) 寡婦のウイチャーリーはジレッたい様
な氣に頭をふつて云つた「馬鹿な! そんな
事を訊かれるのは丁度老婆の顔が何時か再
び花咲く春に會ふかと御訊きなさると同じ
ことですわ」。

【45】

I have often known **what it was** to be in want of money, but I never got into debt.

(271) One who does not know **what it is** to labour, does not know **what it is** to enjoy.

(272) These unhappy men were forced to work all the year round like negro-slaves in the times of sugar crop. They never had a holiday. They never know **what it was** to dine.

(273) Their country has not been invaded. No Englishman knows **what it is** to have foreign soldiers ruling irresistibly in his own village and in his own home.

(274) **What** is done in fury or anger can never be placed to the account of courage.

(275) A good member of a family can not be a bad member of society, for he that is faithful in **what is least** will also be faithful in **what is greater**.

(四五)

私は金のないのはどんな辛いものか度
度経験して知つてゐる。けれども未だ
借金はした事がない。

(271) 勞働の味を知らない者は楽しみのも亦知らない。

(272) 是等の不幸なる人々は砂糖の收穫時にあつても恰も黒人の奴隸の如く年百年中働かざるを得なかつた。彼等には休日と云ふのがない。彼等は正式の食事をすると何んなものであるか知らない。

年百年中 = all the year round.

砂糖の收穫時 = in the time of sugar crop.

(273) 彼等の國は未だ嘗て他より侵略せられた事がない。従つてイギリス人には外國の軍人に自己の村や自分の家にあつて到底抵抗する事の出来ない程に支配せられるとはどんな(苦しい)ものであるか知つてゐる者がない。

侵略 = invade.

抵抗されぬ。敵し難い = irresistibly.

(274) 立腹や腹立ち紛れにした事は勇氣の中に入れる事は出来ない。

(275) 一家の家内として善良なるものが社會の一員として不良であると云ふ筈はない。何故かと云へば最小なるものにあつて忠實なる者は亦之れより更に大なるものにあつても矢張忠實であるものであるから。

【46】

We should choose our friends for
**what they are, not for what they
have.**

(276) If you are really **what** you say you are, you are doubtless worthy of any situation.

(277) How few young men realize that their success in life depends more upon **what they are** than upon what they know!

(278) Every thing that happens to us leaves some trace behind; everything contributed imperceptibly to make us **what we are.**

(279) "If a man possesses the consciousness of **what he is,**" said Schelling "he will soon also learn **what he ought to be;** let him have a theoretical respect for himself," and a practical will soon follow.

(280) Society does not in any age prevent a man from being **what he can be.**

四六)

吾々が友を選ぶにはその人物に依るべきものでその財産等によるべきものではない。

(276) 君にして果して君が云ふ如き人物ならば君は無論如何なる位置にも就ける丈の価値がある。

(277) 凡そ世の中で立身出世をする。しないはその知識と云ふよりも寧ろその人物如何によると云ふ事を充分に合點してゐる青年が果して幾人あるであらうか。

(278) 吾々の身に起り來る事は悉く何等かの痕跡を後に止めるのである。皆悉く知らず識らずの間に吾人の人格を造るに多少の貢獻をしてゐるのである。
知らず識らずの間に。知覺し得ざる程に = imperceptibly.

(279) シェリング曰く「人若し眞に己れの人物如何の自覺を有したらんには。彼はやがて又如何なる人物たるべきかを覺るものである。人をして先づ己に對する理論的尊敬の念を持たしめよ。さすれば實際の尊敬はやがて續いて生ずるのである」
理論上の = theoretical. 尊敬 = respect.
實際の = practical.

(280) 社會と云ふものは如何なる時代に於ても人がそのなることを得べきものとなるを妨ぐるものでない。

【47】

Yes, I was **that very** baby.

(281) That is **the very** thing I want.

(282) He came at **that very** instant.

(283) If your lot is one of poverty, you may make **your very** poverty a spur to diligence and thrift.

(284) **His very** talents will be a hindrance to him.

(285) **The very** things that Horace looked upon as hateful, were, in fact, the sources of his friend's most permanent enjoyment.

(286) **His very** acuteness deludes him. **His very** vigour causes him to stumble.

(287) How dare you talk to me in that style? I'll discharge you **this very** day.

(四七)

左様。私が即ちその赤兒であつた。

(281) 其れが即ち僕の望む所だ。

(282) 彼は丁度その時やつて來た。

(283) 若し諸君の運命が貧乏の運命であるとしても諸君は其貧乏をば却つて諸君を勉強と節儉との刺戟物となすことも出来る。

運命 = lot, 貧乏 = poverty.
節儉 = thrift.

(284) 彼の才幹が却つて彼の邪魔となる。
才幹 = talent. 邪魔 = hinderrance.

(285) ホレイが嫌だと思つた物共が即ち實はその友の最も永久の快樂の源であつた。

永久の快樂 = permanent enjoyment.
源 = sources. 實際 = in fact.
嫌ひ = hateful.

(286) 彼の綿密なる所が却つて彼をして謬らしめ。彼の氣力ある所が却つて彼をして躓かしむるのであつた。

彼をして……せしむ = causes him to.
綿密 = acuteness. 氣力ある = vigour.

(287) 君は僕に向つてよくもそんな口が利けるな。明日とも云はず早速今日限り御暇だ。

【48】

Open
The **hadiest** mariness showed some
signs of uneasiness.

(288) Our **best** friends after deceive as.

(289) But the exercise of swimming.....is
very labourious; the **strongest** limb are
soon wearied.

(290) The industrial arts are necessary
arts. The **most degraded** savage must
practice them, and the most civilized ge-
nius cannot dispense with them.
(to dispense with = to do without.)

(291) The opinions of men are as many and
as different as their faces; the **greatest**
diligence and **most prudent** conduct can
never please them all,

(292) You have seen how powerful an agent
heat is; how the **strongest** and **hardest**
of iron will by it be changed into a white
hot moss as soft as treacle, and if heated
still more will be driven off in the sha-
pe of gas.

(四八)

最も大膽なる水夫さへ多少不安の色を
見せた。

(288) 吾々の最も親しい友達でも往々吾々を
欺す事がある。

(289) しかし游泳の運動は非常に労力を要す
る。最も強健なる四肢も直に疲れる。
運動 = exercise. 四肢 = limbs.
疲れる = weary.

(290) 工藝は必要なる藝術である。最も賤し
き蠻人と雖もこれを用ひざるを得ないし。
又最も開化せる天才も之をなくして事をな
す事は出来ない。
工藝 = industrial. 賤しき蠻人 = degraded
savage. 開化せる天才 = civilized genius.

(291) 人の意見の多種多様な事は丁度その
顔の様なものである。最も大なる勉強家最
も思慮ある行ひも決して萬人が萬人に氣に
入られる事は出来ない。
意見 = opinion.
思慮ある行ひ = prudent conduct.

(292) 諸君は熱と云ふものはどれ丈強い働を
するものであるか。最も強固なる鐵の棒も
それが爲には糖蜜の様な白い熱い塊と變は
り。更に一層熱すれば瓦斯の形となつて飛
散すると云ふ事を御存じでせう。
鐵の棒 = bar of iron. 糖蜜 = treacle.
熱 = heat. 飛散する = driven off.

【49】

There was **no one** present, **but** saw
the deed. *that... not*

- (293) There is **no one but** knows it.
 { There is no one that does not know it.
 { Everybody knows it.

(294) There **isn't** a thing beneath our feet
but teaches some lesson short and sweet.

(295) We have, it is true, our great men in
America; **not** a city **but** has an ample
share of them.
our great men = our share of great
men.

(296) **Not** an action, **but**, to a certain ex-
tent, gives a colour to our life, and ins-
tantly influences the lives of those about
us.
(to give a colour to = to give a
turn to = to change)

(297) **Scarcely** a family in the neighbour-
hood **but** in curred our suspicions.

(四九)

居合す人にして。その所業を目撃しな
い者は一人もゐなかつた(皆目撃した)

- (293) 誰も知らない者はない(皆知つてゐる)
(否定句の後にある but は通常接続詞
に非ずして往々関係代名詞なる事あ
り。従つて斯る場合は結局二個の否
定を含み相殺して肯定の強いもの
となるべし。

(294) 地球上にあるものは一として何か短か
くとも味のある教訓を與へてゐないもの
はない。
beneath our feet = in the world.

(295) 成程。アメリカには相當に大人物がゐ
る。何の市にでも相當に大人物の澤山輩出
してゐない所は一つもない。
成る程 = it is true.

(296) 如何なる行動と雖も或程度迄の生活に
多少の變化を與へ。且直ちに吾人の周圍の
者の生活に影響しないものとは一もない。
行動 = action. 或る程度 = certain extent.

(297) 近所の家にして吾々の嫌疑を蒙らない
所は殆んど一軒もなかつた。

【50】

She is **not so** old that she may **not** learn.

(298) There is no act, however trivial, but has its train of consequences; as there is **no** hair **so** small **but** casts its shadow.

(299) Life is **not so** short **but** there is time enough for courtesy.

(300) Attempt the end, and never stand to doubt. **Nothing so** hard, **but** search will find it out.

(301) There is **nothing so** strong **but** it is in danger from what is weak.

(302) **No** spot is **so** barren **but** ideas grow, but, love will beautify, **no** object **so** ugly **but** is full of beauty, **no** spot **so** forsaken **but** has myriads of perfect beings, **no** spot **so** foul **but** is full of mystery and interest, if seen with a telescopic eye.

(五〇)

稽古の出来ない程の年でもない。

(298) 苟も行爲と云ふ以上は。どんな些細なものでもそれ相當にそれからそれへと續いて結果の生じないものはない。丁度毛髮にそれ相當の影のうつらないと云ふ程の小さい物はないと同様に。

(299) 人生と云ふものはいくら短いと云つても禮節を守る丈の時間もないと云ふ程短いものではない。

禮節 = courtesy.

(300) その目的を達するを勉めて。決して愚圖々々してゐるな。求めて得られないと云ふ程六ヶ敷ものはあるものでない。
(勉むれば必ず得らるゝのである)

(301) それ程強くても弱いものに負かされる氣遣ひがないと云ふ程強いものはない。

(302) (如何に不毛なればとて) 思想も生ぜず。愛も美化せずと云ふ程不毛な場所もなく (如何に醜なればとて) 幾多の美を有せざる程醜なる物もなく (如何に打ち捨てられた所だとして) 若し顯微鏡的眼光を以て見たれば猶ほ幾多神祕と興味を有せざる程汚れたる所もないものである。

【51】

I got up early, **so that** I might be
in time for the first train.

(303) You may go anywhere you like, **so that** you be back by six.

(304) I got up early; **so that** I was in time
for the first train.

(305) I care not what, **so** it be whole some
food.

(306) He does not care whom he deprives
of enjoyment, **so that** he can obtain it.

(307) The more one learns the easier do
things become; **so that** no matter how
little ability a man has, it is not impos-
sible for him to do something if he be
but diligent.

(308) She is indifferent to the means **so that**
she accomplishes her purpose.

(309) You can stay as long as you like **so that**
you catch the train.

(五一)

一番列車に乗り遅れまいとして早起し
た。

(303) 六時迄歸るなら何處へでも行け。

(304) 早起したから一番列車に間に合つた。
(例題との區別をよく御覽なさい)

(305) 滋養物でさへありや。何でも構はぬ。

(306) 彼は手に入れ得られるなら。誰の快樂
を奪はうとそんなことは構はない。
奪ふ = deprive. 快樂 = enjoyment.

(307) 物事は學ぶに従つて易くなる故に。
如何に少い才能であつても勤勉でさへあれ
ば何事かを爲すことが不可能ではない。
如何に——とも = no matter how.
才能 = ability. 不可能 = impossible.
勤勉 = diligent, but - only.

(308) 彼女は彼女が目的さへ遂げられりや手
段などとは頓着しない。
目的 = purpose. 遂げる = accomplishes.
選ばない。頓着しない = indifferent.

(309) 汽車に間に合ひさへすれば。何時迄で
も好きな丈居てよろしい。

【52】

“They [the facts] are singular, **not to say grotesque.**”

(310) He is very frugal, **not to say** stingy.

(311) Of all the men that ever I knew in my life, the late Duke of Marlborough possessed the Graces in the highest degree, **not to say** engrossed them.

(312) It is hard for a Scotchman, or an Irishman to disguise his notionalty, **not to speak of** a Londoner.

(313) **Not to speak of** mankind, who are so fond of Kings that every little section of them must have one.

(314) Not to mention riches and honour, even food and raiment are not to be come at without the toil of the hands and sweat of the brows,

(not to mention = not to speak of.)
(not to be come at = not to be obtained.)

(五二)

その事實は頗る珍らしくて。殆んど奇怪と云つても宜い位だ。

(310) 彼は非常に節儉家で吝嗇と云つても宜い位だ。

節儉家 = frugal. 吝嗇 = stingy.

(311) 僕の今迄知つてゐる總ての人の中で故マウルゾロウ侯は最も高度に智愛。友情の美點を備へてゐて殆んど之を獨立してゐたと云つても宜い位であつた。

(312) ロンドン人は申すに及ばず。スコットランド人やアイルランド人と雖もその生國を隠すことは六つかしいのである。

隠す = disguise. 生國 = nationality.
言はずもがな = not to speake of.

(313) 小區域に於ても悉く王の一人はなかる可らずと言ふ程に王を好む人類は言はずもがなである。

(314) 財寶名譽は云はずもがな。衣食と雖も手の勞働と額の汗なくしては得らる可きものではない。

財寶。名譽 = riches and honour.
衣食 = food and raiment.
手の勞働 = toil of the hand.
額・汗 = smeat of the brow.

【53】

Let the good things but be said,
and it matters not by whom it is
uttered.

命令文の下に and を用ふる時は and then
に同じ。

(315) Tell me the company you keep,
and I will tell you what you are.

(316) Ask; and it shall be given, seek, and
ye shall find; knock, and it shall be
opened unto you.

(317) Mak haste, and you will be in time.

(318) Make yourself an honest man, and
then you may be sure that there is one
rascal less in the world.

(319) Give a boy a purpose and determi-
nation, no matter how poor his chance,
and you will hear from him.

(no matter how poor his chance =
however poor his chance may be.)

(320) Be good. Be diligent, Be quiet keep
indoors, keep in live, keep quiet, I nept
standing all the time.

(五三)

善い事さへ云ふならば。それは誰の口
より出やうとそんな事は構はない。

but ~~only~~, it matters not = it does
not matter.

(315) 諸君の交る友を語れ。然らば諸君の如
何なる人物かを語らん。(人の人物はその交
はる友に依つて分る)

(316) 乞へよ。然らばそは與へられん。求め
よ。さらば見出さん。敲けよ。さらばそは
汝に開かれん。

(317) 御急ぎなさい然らば間に合ひます。

(318) 先づ自己を正直となせ。さすれば確か
に世に一人丈悪人が少くなつたと思つて差
支ない。

確かに……であると思ふ = be sure.

(319) 如何にその境遇上前途の見込はなから
うとも子供には一個の目的と決心とを與へ
よ。さすれば諸君は何時か彼より良き音信
を聞くの日があるであらう。

決心 = determination. 目的 = purpose.
彼等より良き音信を聞く = hear from him. =
hevr a good news from.

(320) おとなしくせよ。勉強せよ。静かにせ
よ。外出するな。列を離れるな。静かにし
てお出で。始終立ち詰めてゐた。

【54】

This street seems **too narrow** for tram lives.

(321) On my way home from school, the car was **so full** that I was obliged to stand all the way.

(322) He was also **a great deal of** a politician; **too much** so, perhaps, for his situation.

(323) The English politician is a little **too much of** a debater; the Indian politician a little **too much of** an essayist.

(324) Of course what we have a right to expect of the Japanese boy is that he shall turn out to be a good Japanese man, and he won't be **much of** a man unless he is **a good deal of** a boy.

(325) My friend Sir Roger, amidst all his good qualities, was **something of** an humorist.

(五四)

此町は電車を通するには餘り狭いやうだ。

(321) 學校から歸宅の途中電車があまり込んだので私は立ち續けました。
立ち續ける = oblige to stand.

(322) 彼は又非常なる政治家であつた。恐らく。その地位不相當にさうであつたらう。
to much so = too much of a politician.
地位 = situation. 政治家 = politician.

(323) 英吉利の政治家は稍々議論家過ぎるし。印度の政治家は稍々文章家過ぎる。
議論家 = debater. 文章家 = essayist.

(324) 云ふ迄もなく吾々が日本の少年に就いて豫期すべき當然の権利のある事は彼等が立派な日本人となると云ふことである。然し若し彼等が充分なる少年でないならば亦充分なる大人とはなれないのである。
turn out to be = prove to be = become. a good deal of = much of,

(325) 私の友人サーローチャは。あらゆる美質を有してゐる中にチト滑稽家であつた。
滑稽家 = humorist. 美質 = good quality.

【55】

The mad dog was killed at a blow.

(326) Every morning my mother gets up at the **first** cork-crow.

(327) I feel sad when I hear the sound of the evening bell.

(328) That young lady is Mr. Ota's **sweetheart**.

(329) I asked him two or three times but he **insisted upon** the fact that he did not know it.

(330) There must be some cause and foundation for it.

(331) I am sure he is going to earn money out of it **on some pretext** or other.

(332) It was only a **passing thought**.

(333) The girl of that tea-house makes a **very elegant appearance** with her red apron.

(五五)

その狂犬は一撃の下に殺されました。

(326) 私の母は毎朝一番鶏に起きます。

(327) 私は入相の鐘の音を聞くと悲しくなります。

悲しくなる = feel sad.

(328) ある若い女は太田君の意中の人です。

(329) 私は二三度尋ねたが知らぬ知らぬの一點張であつた。

一點張 = insisted upon.

(330) それには何かいはれ因縁があるに相違ない。

いはれ因縁 = cause and foundation.

(331) あの男は何とか曰くをつけて金にしようとしてゐるのだ。

曰くをつけて = some pretext or other.

(332) それはほんの一時の考へです。

(333) あの茶店の娘は赤い前掛けをして大變意氣な姿だ。

赤い前掛 = red apron.

意氣な姿だ = very elegant appearance.

この茶店の娘は赤い前掛けをして大變意氣な姿だ。

【56】

Please do help me, for the sake of
god.

(334) Mr. Idyume has for twenty years
remained unchanged in the position of
principal of that school.

(335) When I told it all the company turned
pale.

(336) I have heard all the particulars of
the story.

(337) Japanese soldiers think it a great honor
to throw away their lives for the
sake of their country.

(338) If you say so, I have a word to say
to you.

(339) He said that he would do it single-
handed without depending on others.

(340) There is nothing which I have left
unsaid.

(341) He shows himself quite fearless of
death in going to such a dangerous
place.

(五六)

一生の願だから何卒助けて下さい。

(334) 和泉氏は廿年間あの学校の校長でゐ座
つてゐる。

ゐずはる = remain unchange.
校長 = principal.

(335) 僕がそれを話した時には満座の者は皆
色を失つた。

一同 = all the company.
色を失ふ = turn pale.

(336) 其話は一部始終聞きました。

(337) 日本の兵隊は國の爲に命を捨てる事を
名譽とする。

(338) 君がそうなら僕にも云ひ分がある。

(339) 彼は他人に頼らないで一本立ちでやる
と云つた。

他人に頼らずに = without depending on other.
一本立 = single-handed.

(340) もう何も言ひ残した事はありません。

(341) あんな危険な所へ行くとは全く命知ら
ずだ。

危険な所 = dangerous place.

【57】

That priest is like a live Buddha.

(342) On new year's day, all the family sat in a circle and ate the ceremonious "Zoni"

(343) It is very difficult to make a good beginning.

(344) You must not say a word to others about it.

(345) When I took this medicine, the pain left me.

(346) I advised him again and again but he would not change his mind.

(347) Miss Hana has lately arrived at the age of puberty.

(348) Repressing my anger, I listened to what he said.

(349) I was looking for him every moment but he did not come after all.

(五七)

あの僧侶は活佛の様です。

(342) 元旦には一家團樂して雑煮を祝へり。

(343) よい絲口を開くのが仲々六ヶ敷い。

(344) 其れに就ては一言半句も他人に云ふてはいけない。

一言半句 = a word.

(345) 此薬を飲んだら痛が止つた。

痛が止む = the pain left me.

(346) 再三諭したがどうしても意を枉げない。

諭す = advise.

(347) 花子さんは近頃色氣附いて來ました。

年頃。妙齡 = puberty. ソレチトトリシクタイノ

(348) 私は怒を抑へて彼の云ふ事を聞いた。

怒を抑へて = repressing my anger.

(349) 今か今かと待つて居つたが遂に來なかつた。

今か今かと = every moment.

遂に = after all.

【58】

This verse is really full of
meaning.

(350) When will the **January matches** be
open?

(351) Mr. Kumagai who was idle has been
plucked in the examination. It **serves
him right.**

(352) They **exchanged vows** that they
would finally be man and wife.

(353) In the middle of the plain a **solitary
house** is in sight.

(354) A **fair complexion** covers seven de-
fects.

(355) In the 500 yard race, Takata got the
first prize **running at the top of his
speed.**

(356) He **laughed over** my mistake.

(357) If you do give me money, **give it
with good grace.**

(五八)

此句は實に意味深長である。

(350) **一月場所は**何時から始まりますか。

(351) 怠惰者の熊谷が落第した。

いゝ氣味だ。

落第した = has been plucked.

(352) 末は夫婦になると互に言ひ交した。

言ひ交す = exchange vows.

夫婦 = man and wife.

(353) 野中に**一軒家**が見える。

一軒家 = solitary house. 見える = in sight.

(354) 色の**白い**は七難かくす。

七難 = seven defects.

(355) **五百ヤード競争**で高田は**章駟天**に走つ
て**一等賞**を得た。

一等賞 = first prize. 章駟天に走つて =
running at the top of his speed.

(356) 彼は僕の間違を**一笑**に附した。

(357) **金を出す**のなら潔く出せ。

【59】

A complete set of furniture will
cost 500 yen.

(358) That man is beside himself with joy
in getting **alove letter** from a trained-
nurse.

(359) We must be on the look-out as the
old woman will **spread any report**.

(360) The mother parted from her five year
old child forever.

(361) The teacher has gone somewhere **lea-
ving the house empty**.

(362) This composition is **above criticism**.

(363) I am studying English with all my
heart and soul.

(364) His wife **ran away from home** lea-
ving her three children behind.

(365) The young man **made up his mind**
to go abroad.

(五九)

家具一式取揃へて五百圓です。

(358) あの男は看護婦から**色文**を貰つて大變
喜んでゐる。

看護婦 = trained-nurse.

(359) あの産婆は何んでも**言ひ散らす**から油
斷がならぬ。

油斷 = look-out. 言ひ散らす = spread any
report.

(360) 母親は五才の子供に**生別れ**しました。

生き別れする = part from forever.

(361) 先生は**家をからにして**何處へか行かれ
た。

(362) これは**言ひ分のない**文章です。

(363) 私は**一意専心**に英語を研究してをりま
す。

(364) 彼の妻君は三人の子供を置き去りにし
て**家出した**。

家出した = ran away from house.

(365) 其青年は**洋行せん**と意を決した。

洋行 = to go abroad.

意を決した = made up his mind.

【60】

He ground his teeth with rage.

(366) As Mr. Okada was very proud, he was finally put to shame by Mr. Shimada.
at last

(367) Miss Setsu-ko is a good hand in arranging flowers.

(368) That foreigner can not hold beans with chopsticks. *pers*

(369) You have an accurate perception of odors.

(370) As it is the Emperor's Birthday to-day we must hoist a flag.

(371) This receipt is not signed yet.

(372) The dresses for spring wear will be on sale on the 1st of next month at the Daimaru dry goods store.

(373) To-morrow being a half-holiday, let us go somewhere in the afternoon.

(六〇)

彼は非常に怒つて歯ぎりをした。

(366) 岡田はあまり高慢であつたので遂に島田に鼻を折られた。

(367) 節子さんは花を活ける事が上手です。

(368) あの西洋人は豆を箸で挟む事が出来ない。

西洋人 = foreigner. 豆 = beans.

(369) 君はよく鼻が利く。

(370) 今日は天長節だから旗を上げねばならぬ。

天長節 = Emperor's Birthday.
旗を上げる = hoist a flag.

(371) 此請取書には判が押してない。
受取書 = receipt.

(372) 大丸呉服店にては来月一日より春着の衣裳を賣出す由。

呉服店 = dry goods store.
春着の衣裳 = the dresses for spring wear.

(373) 明日は半ドンですから午後何處かへ行きませう。

【61】

He is, so to speak, a **well-dressed**
bully.

(374) He never bares his shoulders however
~hot it may be.

(375) That soldier is ^{crushed} chicken-hearted.

(376) Mr. Omura's daughter has a round
face with large bright eyes.

(377) My bowels are often loose in autumn.

(378) The old man gave me a cup of course
tea.

(379) My elder brother, being a **wild** **chra-**
cter, does not like such a thing.

(380) The audience clapped their hands and
applanded.

(381) It was my maiden speech when I
spoke at the Y. M. C. A. Hall.

(382) I was half in doubt when I heard his
story.

【六一】

彼奴は言はゞ羽織ゴロツキだ。

(374) あの人ほど暑くても滅多に肌ぬ
ぎにならない。

(375) あの兵士は鳩胸です。

(376) 大村氏の娘さんは丸顔のバツチリした
眼の女です。

(377) 秋にはよく腹が下る。

(378) 老人は番茶を一杯出した。

(379) 兄は蟹からですからそんな事は好きま
せん。

(380) 聴衆は皆手を拍つて囃し立てた。

(381) 青年會館でやつたのが余の初演説であ
つた。

初演説 = maiden speech.

(382) あの人のお話を聞いた時は半信半疑でし
た。

半信半疑 = half in doubt.

【62】

The ^{name} memory of General Nogi will
be ever-lasting.

(383) He is in utter indifference to the
opinion of the public. 世評

(384) They have the same father but diffe-
rent mothers.

(385) She is beautiful girl who has a fair
face with arched eye-brows.

(386) The peach-blossoms are beginning
to open.

(387) The game of chess is in its prime
in summer.

(388) That man is skilful in utilising the
waste products.

(389) I don't know for certain whether he
will attend the dinner party or not.

(390) Japanese mostly use paper for blow-
ing the nose.

(六二)

乃木大將の名は萬古不朽なるべし。

(383) 彼は世評を馬耳東風の如く心得てゐる。

(384) 胤は同じだが腹が違ふ。

(385) 花の顔。月の眉と云ふ美しい娘です。

(386) 桃の花が綻びかけました。

(387) 夏は將棋がはづむ。

(388) あの男は廢物を利用する事が旨い。

(389) あの人が宴會に行くか否かはハツキリ
分りません。

ハツキリ = for certain.

(390) 日本人は大抵紙で鼻をかむ。

鼻をかむ = blowing the nose.

【63】

Uncle brought me a **box of toys**
from the Exhibition.

(391) The boy had a **bay of money** in his pocket.

(392) We must also buy a **chest of drawers** for Ochiyo.

(393) There is a narrow **flight of stairs** connecting the third floor with the garret.

(394) The ~~change of~~ **air** seems to have done me a **world of good**.

(395) He has a **mint of money** and can do anything he likes.

(396) He is quite honest and would not do such a thing **for a mountain of gold**.

(397) He was waited by a **host of servants**.

は
ぬ
ト
高
間
コ
作
リ
出
せ
、
ま
ゑ
、
人
、
本
ク

(六三)

叔父さんが博覽會からおもちやを一ど
箱僕に買つて来てくれた。

(391) 其子供は錢を一ど袋衣囊に入れてゐた。
a bay of money を直譯して錢の袋
即ち財布と譯してはまづい。財布は
money-bay 或は purse と云ふ語が
あるから御注意なさい。

(392) お千代に箆笥一と棹買つてやらなければなりませんよ。

(393) 三階から屋根裏部屋へは挟い梯子段がかゝつてゐる。

(394) 轉地が私に非常に利いた様だ。

(395) 彼は金が唸る程あるから何んでも好きな事が出来る。

(396) 彼は中々正直だから金を山程積んでもそんな事はしないだらう。
金を山程積んでも = a mountain of gold.

(397) 彼は大勢の召使にかしづかれてゐた。
a host は軍勢の意味より大勢。一群
澤山の意味となる。

【64】

What a lot of fools they are!

(398) They give no end of trouble.

(399) He is a bit of a post, but not much of a scholar.

- (400) 1. If he is **anything of** a gentleman **at all**, he will not do such a thing.
 2. He is **more of** a politician **than** a scholar.
 3. It won't be **much of** a blow.
 4. He is **nothing of** a scholar.
 5. He **has nothing of** the scholar in him.

(401) I must take a **change of** clothes with me.

(402) **Another year of** hard study at that school will make a pretty good English scholar of you.

日本語的に書けば

If you study hard at that school for another year, you will become a pretty good English scholar.

(六四)

何んて馬鹿な奴供ぢやなア。

(398) 彼等は何時までも厄介を掛けて果てしがない。

no end of = great but indefinite amount of.

(399) 彼は歌はちつと讀めるが。大して學者ではない。

詩人の切れ端。歌もちつとは讀める = a bit of a poet.

- (400) 1. 彼は苟も紳士ならそんな事はしないだらう。
 2. 彼は學者と云ふよりも寧ろ政治家だ。
 3. 大した風ではあるまい。
 4. 彼は學者でも何でもない。
 5. 彼は學者と云ふ質ではない。

(401) 僕は着替を一と揃ひ持つて行かねばならぬ。

(402) あの學校で今年もよく勉強すれば英語が可成り出来る様になるだらう。

another year が will make の主格で無生物を人に擬して動詞の主格とする。英語の idiom の一例である。

【65】

We threw **buckets** of water on the flames, but could not get the fire under control.

(403) 1. **Cartoads** of furniture arrived at the new house.

2. This book cost me **year** of labour.

3. **Thousands** of students applied for entrance to that school.

(404) We came out to a small farm-village after passing through **miles** of solitude.

(405) He has at last succeeded after a **su-ccesssion** of failures.

(406) He makes a **proesion** of promises; but keeps none.

(407) Don't breathe a **syllable** of it.

1. It was extremely close, there being not a **breath** of wind.

2. I had not a **wink** of sleep of last night.

3. There is not a **shadow** of doubt about it.

手
取
り
の
ニ
ト
ウ
テ
い
は
し
ま
し
ま
し
た
し
や
う
こ
か
り

(六五)

我々は火の燃へてる上へ水をバケツに
幾杯もかけたが火を消し止める事は
出来なかつた。

(403) 1. 其新らしい家へ家具が車に幾台も幾
台も来た。

2. 此本を書くに数年の勞がかゝつた。

3. 幾千と云ふ多くの生徒が其學校へ入
學を志願した。

(404) 幾哩も長い間淋しい所を通つて一小農
村に出て来た。

miles of solitude = a lonely region
extending for many miles.

(405) 彼は幾度も失敗を重ねて漸く成功した。
幾度も引續く = a succession of.

(406) 彼は矢鱈に甘い事を云つても實行しな
い。

大まかに澤山 = a profusion of.

(407) その事はおくびにも出さな。

1. 風の氣は少しもなく非常に蒸し暑か
つた。

2. 昨夜僕も一と目も眠らなかつた。

3. その事について疑は少しもない。

疑の蔭もない = not a shadow of doubt.

【66】

He lives in a palace of a house.

- (408) 1. **What sort of** a man is he ?
 2. He is **a good sort of** a man.
 3. He is **a saint of** a man.
 4. He is **a boy of** a captain.
 5. What **a pig of** a fellow he is!
 6. The students say that he is a bear of a teacher.
 7. That student is **a lamb of** a boy.
 8. Her **brute of** a husband beats her every day.
 9. His wife has **a devil of** a temper.
 10. That **fool of** a John has done it.
 11. What a **monster of** a gun this is!
 12. This is **a mere toy of** a gun by the side of that one.
 13. Just at this moment a **mountain of** a wave came down upon us.

(409) The officers were **all attention**, as Frity related his story.

(410) Tom turn came last, and meanwhile he was all eyes.

(411) The nurse was **neatness** itself.

(六六)

彼は宮殿見た様な立派な家に住んでゐる。

- (408) 1. 彼は何の様な人ですか。
 2. 彼は善ささうな人です。
 3. 彼は佛様の様な人です。
 4. 彼は小供の様な船長だ。
 5. 全で豚見た様な奴だなア。
 6. 彼は熊見た様な先生だと生徒が云ふ。
 7. あの生徒は羊見た様に温和な子供だ。
 8. 獣見た様に残忍な亭主は彼女を毎日打つ。
 9. 彼の女房は非常に意地が悪るい。
 10. あのジョンの馬鹿がそれをしたのです。
 11. なんと太い大砲だらうなア。
 12. 此大砲はあれに比べたら全でおもちやの様だ。
 13. 丁度此時山の様な波が我々の上に打ちかゝつた。

(409) 士官達は一心不乱に聞いたフリツツが其話をした時に。

非常によく注意してゐた。一心不乱に聞いてゐた。
 = were all attention.

(410) トムの番は最後であつたが其間彼は瞬きもせずちつと見てゐた。

(411) 其看護婦は非常に小ざつぱりとしてゐた。

【67】

I can not get ready such a large sum
of money at a moment's notice.

(412) It is a custom in foreign countries that an employe is given a **month's** warning when he is to be dismissed.

(413) I have done a **good day's** work to-day.

(414) 1. I am only tired. A **good night's rest** will set me to rights.
2. can't you give me a **night's lodg- ing.**

(415) I went home after **ten year's absen- ce,** and found everything changed.

(416) 1. He is home **on a week's leave.**
2. He was tired after a **month's journey.**

(417) He must be comfortable for the pre- sent, for he has got **three month's pay** in a lump.

(六七)

そんな大金は**即座**には出来ません。

一寸の豫告。即座 = at a moment.

(412) 西洋では奉公人を出す時には**一月前に 断るのが通例だ。**

一ヶ月豫告 = a month's warning.

(413) 今日**はたつぷり**仕事をした。

タツプリー一日分の仕事 = a good day's work.

(414) 1. 疲れたばかりだから**一晩よく休めば**
なほる。

2. **一晩泊めて貰へませうか。**

(415) **十年振り**で歸省して見たら何もかも變
つてゐた。

十年間不在の爲 = after ten year's absence.

= after being away for ten years.

(416) 1. 彼は**一週間の賜暇**で歸省してゐる。

2. **一ト月も旅行した揚句**で疲れてゐる。

(417) 彼は當分の中懐が暖かいたらう。**三ヶ 月分の給料**を一度に受取つたから。

給料 = pay = salary.

一塊にして。一纏にして。一度に = in a lump.

【68】

I owe him a debt of ten year's standing.

(418) An hour's ride by train from there brought us to the famous hot springs.

(419) If this bicycle does not satisfy you after ten days trial, you may return it to us.

(420) That actress is a graduate from a girls high school.

(421) A pair of ladies, clogs were found left on the beach.

(422) The bird alighted within a stone's throw of me.

(423) No one could move the sword a hair's breadth from its place.

(424) 1. It was a hair's breadth escape.
2. I kept him at arm's length.

(六八)

私は彼に十年も古い借金がある。

(418) 其處から汽車で一時間も行くと其有名な温泉に着いた。

(419) 此自転車は十日間御試しの後御氣に召しなさらなければ御返しになつて宜敷う御座います。

貴方を満足させねば。貴方が満足しなければ = if.....does not satisfy you.

(420) あの女優は高等女學校卒業生だ。

(421) 海岸に女下駄が一足脱ぎ捨てゝあつた。
(参考) 腰元。侍女 = a lady's maid.

(422) 鳥は石を投げたら届く所に下りた。
手で石を投げられる距離。石を投げて達する距離 = a stone's throw = the distance which a stone may be thrown by the hand.

(423) 誰一人として其劔を毛筋程も動かし得る者はなかつた。

(424) 1. それは九死の一生であつた。
2. 僕は彼を餘り寄せつけなかつた。

【69】

Let me have **ten cent's worth of**
sugar,

(425) We were charged a fee of two **yen**
and fifty **sen** each, but we got **our mo-
ney's worth**.

(426) The crane can lift a thousand **ton's**
weight.

(427) He has a Shakespeare's plays **at his**
fingers ends.

(428) **For mercy's sake**, don't do that!

(429) He wears glasses **for appearance'**
sake.

(430) I want a foreigner to teach English
at my school. If you happen to know of
any suitable man, please let me know.
But none of **your** money-making Ameri-
can will do.

(431) Ours is a busy world.

(六九)

砂糖を十仙下さい。

比較 Let me have a pound of sugar.
(砂糖を十斤下さい)

(425) 會費は二圓五十錢であつたが金丈の興
はあつた。

(426) 此起重機は千噸の重量を揚げる事が出
来る。

(427) 彼は沙翁の戯曲は**お手のものだ**。
通曉してゐる = to have....at one's fingers
ends = to be thoroughly posted in.

(428) 後生だからそれはおよし下さい。

(429) 彼は派手に眼鏡を掛けるのだ。
體裁の爲に = for appearance sake.

(430) 當校には西洋人の英語教師入用には。
もし適當の人有之候はば何卒御通知被下度
候併し例の儲け主義のアメリカ人は駄目に
御座候。
(此時の your は御承知のとが例のなどに
當る)

(431) 吾人の世界は忙しい世界だ。

【70】

As regards that question, my opinion is **just** the same as yours.

(432) And here, again; he made himself extremely popular **just** in the same way.

(433) **Just** as I struck the match, a puff of wind came in and put out the light.

(434) **Just** at that moment, they were greatly relieved to learn that their reinforcements were drawing near.

- (435) 1. That is **just** what it is.
 2. That is **just** what I expected of him.
 3. Can you tell me **just** when this train will arrive at Tokyo.

(436) He is **just** the kind of man for the post.

(437) There were **just** two inducements that excited me to begin the study.

(438) I stayed in the city **just** for ten days.

(七〇)

其問題に關しては私の意見では貴方の意見と丁度同じです。

(432) 而して此所に於ても又彼は丁度同じやうな次第で非常に人望を博した。

(433) 丁度私がマッチをつけた其時に一陣の風が這入つて来て火を消した。

(434) 恰も其時しも彼等は援軍の近づきつゝあるを知つて大いに安堵の思をなした。
 to draw near = to come near = to approach.

- (435) 1. それは如何にも貴方がお言ひになる通りのものです。
 2. 其れは正しく私が彼の男に期待してゐた事です(屹度さうするだらうと思つてゐた)
 3. 此汽車はキツカリ何時東京に着くか御存じですか。

(436) 彼は正に其地位に適合せる質の人である(彼は其地位に持つて來いの人物だ)

(437) 私を勵ましてその研究をなすに至らしめた誘因が正しく二つあつた。

(438) 私は丁度十日間その都市に逗留しました。

【71】

He won five bouts in succession.

That was **just** splendid.

(439) The whole sky, overcast with dark clouds, looked **just** dismal.

(440) Making much ado about nothing is **just** ridiculous.

(441) The urchin **just** hated seeing anyone sitting still.

(442) We'll **just** have to wait till some one comes.

(443) You must not **just** ask for it so.

(444) At critical points in history, terrible disasters sometimes occur, **just** for the cack of leaders fit for the emergency.

(445) On the whole, I saw no better way than **just** to carry the letter with me, in the hope that I might find some means of sending it back to the addressed.

(七一)

彼は五番續けざまに勝つた

それは實に天晴であつた。

(439) 空は一面に黒雲に鎖されて實に暗鬱に見えた。

(440) なんでもない事に大騒するのは全く滑稽だ。

(441) この腕白兒は誰と云はず。じつとしてゐる人を見る事がどうも嫌であつた。

(442) 私等はどうしても誰か來る迄待つてゐなくてはなるまい。

(443) それはそんな風に願ふばかりではだめ。

(444) 天下危急の日。克く之に處して過なきを得る統卒者なきが爲に慘事の釀さる。事屢々なり。

危機一髪の。危急の = critical.

危急 = emergency.

(445) 要するに其手紙はまあ私の身につけて行きでもするより外に良い方法は思ひ付かなかつた。どうかして受取人に送り返す術を見つければと望む。

【72】

Life can supply little more than just
to look about us and to die.

(446) Please lend it to me' **just** once.

(447) He has arrived **just** now.

(448) I turned round and found a foreigner
just (by a little space) behind me,

(449) He has just escaped.

(450) He had been down to the station that
day' **just** returning as supper was served.

(451) They rushed and rushed, and it happened that they **just** reached the steamer as it was starting and they jumped on board.

(452) 1. Just look at this.
2. Just come here.

(453) When you have arrived, **just** give me a line to that effect.

(七二)

此世はまあ(單に)心配して死ぬ位だけの所だ。

(446) たつた一度でいゝからそれを貸して下さい。

(Please lend it to me, only once will do)

(447) たつた今お着きになりました。

(448) 後を向いたらちき私の後ろに外國人がゐました。

(449) 彼はやつと逃れた。

(450) 彼は其日は停車場の方へ行つてゐて食事が出されてゐた其時やつと歸つて來た。

(451) 彼等は駈けに駈けつた。ところが汽船が出發し始めつゝある間にやつと到着した。而して彼等は船中に飛び込んだ。

偶々 = It happened that.

(452) 1. 一寸(まあ)これを見て御覽なさい。
2. 一寸此所へ來い。

(453) 御着きに成つたら一筆でもよいから一寸そう知らして下さい。

【73】

He has ^{not} yet been heard **since**.

(454) Mathematics was the most difficult to me. **Since**, however, I entered this school; it has become rather interesting.

(455) It is more than a year and a half **since** the European war began, but we cannot tell when peace will be restored.

(456) It is forty years **since** this pinetree was transplanted here. Till then itg rew in the grove behinb.

(457) He has stayed with me ever **since** he came to this country.

(458) Just two years have elapsed **since** I parted from him in March of the year before last,

(459) I have been ^{busy} preparing for the entrance examianion up to to-day **since** I finished the middle school course.

(七三)

其後まだ一度も消息がありません。

(454) 數學は私には最も困難でありましたが此學校に入學してからは。寧ろ興味あるものとなりました。

(455) 歐羅巴の戦争が始まつてから最早一年半餘にもなるが。何時平和の克復を見るかわからない。

(456) 此の松樹は此處に移されてから四十年夫れ迄は裏の林にあつたのだ。

(457) 彼は二年前に此國に來まして爾來始終私方に滞在してゐます。

(458) 彼に一昨年の三月別れてから丁度二年になります。

別れてから = Since I parted from him.

(459) 中學校卒業以來今日迄受験準備に忙しう暮しました。

今日迄 = up to to-day.

【74】

It is long a long time since I saw you last. I am glad to see you again. I heard that you were making a tour in China, When did you come back?

(460) It is already more than six months since the Peace Treaty was concluded. But small wars are still going on in various parts of the world. True peace has not yet come.

(461) A suitable degree of exercise is necessary to the well-being of the body. All the powers we possess are strengthened by use and weakened by disuse. The best way of getting exercise is to engage in some work that is useful, and at the same time interesting to the mind. Every person should spend as much time as possible in the open air.

(462) The last but one to take the desperate venture, was the surgeon; he leaped from the deck, at the very instant when the boat was being swept away by the merciless sea.

(七四)

久しぶりでしたね。ようこそお戻りになりました。支那の方へ御旅行中と承っておりましたが何時御歸りでしたか。

(460) 講和條約が締結されてから。もう半年以上になるが。世界の色々な所で小戦争が行はれてゐる。眞の平和は未だ來ない。

小戦争が行はれてゐる = small wars are going on.
講和條約 = peace treaty.
半年以上になる = It is more than six months.

(461) 身體の保健には適當の運動が必要である。吾々の有する能力は何れも使用すれば強くなり。使用しなければ弱くなる。運動をとる一番善い法は何か有益で同時に心の慰みとなる仕事に従事することである。吾人は出来る丈多く戶外で時を過さねばならぬ。

適度 = suitable degree. 保全 = well-being.
強めらる = strengthened.
用ひざる事 = disuse. 従事する = engage.
すべきである = should.

(462) 終りから二番目に決死的の冒險をなしたものは軍醫であつた。彼は端艇が無慈悲の波に洗ひ去られてゐた其瞬間に甲板から飛んだ。

終りから二番目 = the last but one.
決死的の冒險 = desperate venture.

【75】

The habit at first may seem to have no more strength than a spider's web; but **once formed**; it finds us with a chain of iron.

(463) Knowledge is as free as the air; **once diffused** it becomes impressed upon the brains of men, and can not be easily destroyed or restrained.

(464) **Once the adopted** child of the ocean, he can never bring back his entire sympathies to land.

(465) He was one whom you may be long in knowing, but whom the more you know, the more you trust; **once trusting**, you trust forever.

(466) She is a good soul; though she is my sister, and though she does pull me over the coals **once in a while**.

(467) If you would only join us **once in a while**, they would be satisfied.

(七五)

最初習慣は蜘蛛の網位の方しかないやうに思はれるが。習慣が一度つくらると恰かも鐵の鎖でもあるやうに吾を縛るものである。27日

(463) 知識は空氣の様に自由自在である。一度普及すれば人の頭腦に強く印象を遺し容易に破壊し抑制する事は出来ない。

普及せられる = diffused.

印象する = impress upon.

批判する。制禦する = restrain.

(464) 一度太洋を我家とすれば人間は陸地に對する全き同情を回復する事が出来ぬ。

once = if once he becomes.

養子 = adopted child.

回復する = bring back. 全き = entire.

(465) あの男は仲々近付きにくひが知るに従つて益々信用するやうになり。一度信用すれば永久に信用の出来る男である。

(466) 彼女は私の姉ではあるが私を石炭の上に引き摺り廻した事もあるが仲々善い人である。

(467) 君はたまにでも一緒になつてくれりや皆だつて喜ぶんだ。

【76】

It is as impossible to imprison energies as it would be to bottle up steam.

(468) The German woman has not been nearly so active in the making of her country's history as has the woman of France.

(469) It is, I think, our duty and our wisdom to fly from temptation whenever we can, as it is to resist it when we cannot escape it.

(470) Children often forget what they have been told, but seldom what they have discovered.

(471) To some life is pleasure, to others suffering. But obedience to duty, at all cost and risks, is the very essence of the highest civilized life.

(472) Every man has as good a right to think as you do; nay, in truth he cannot help it.

(七六)

精力を抑制せんとするのは蒸氣を壘に詰め込んでおこうとする様なもので到底不可能である。

(468) 國家の歴史を形成するに於ては獨逸の婦人は佛蘭西の婦人ほど活躍してをらない。

(469) 出来る丈誘惑を通れるのは。遁れ得ぬ場合それに抵抗するのと等しく吾々の義務であり。策の得たるものであると僕は考へる。

賢明 = wisdom. 抵抗する = resist.
誘惑から遁れる = fly from temptation.

(470) 子供は往々教へられた事を忘れるけれど。自ら発見した事を忘れるは稀である。but seldom = but children seldom forget で children と forget を略してゐる。

(471) 或人にとっては。人生は快樂であり。或人にとっては苦痛である。併し身命を賭して義務に忠實である事は最も開化せる文明生活の根本要素である。

(472) 君が思ふまゝに考へる権利がある様に何人もその人の思ふまゝに考へる権利がある。いな。何人もさうせざるを得ないのである。

*the plan
to make a success*

【77】

The great scholars of the sixteenth and seventeenth centuries had not so many books as we have, but what they had they made a grand use of.

(473) That this plan can be made a success I have no doubt whatever; that it will be an immediate success I very much question.

(474) Much of what we suffer we have brought on ourselves if not by actual fault, at least by ignorance or thoughtlessness.

(475) Tears are often to be found where there is little sorrow, and the deepest sorrow without any tears.

(476) For present grief there is always a remedy. However much thou sufferest, hope.
The greatest happiness of man is hope.

(七七)

十六七世紀の大學者は今日吾々の持つてゐるやうには澤山に書物を持つてゐなかつたが。持つてゐるだけのものは大いに利用した。

(473) この計畫が成功するのは少しも疑はぬが。直ちに成功するや否やは大いに疑はしい。

少しも = whatever. 直ちに = immediate.
疑ふ = question.

(474) 吾々の被むる害は多くは吾々が自ら持ち來したものである。たとひ實際の過失の爲めでなくとも。少くとも無知又は無思慮の爲めである。

持ち來す = bring on.
實際の過失 = actual fault.
無分別 = thoughtlessness.

(475) 涙は往々にして悲しみの浅い時に出る。悲しみの極まつた時には涙も出るものではない。

(476) 現在の悲しみに對しては必ず之を救ふべき術がある。何んなに悩んでも希望を持って。實に希望は人間最大の幸福である。

【78】

He showed masterly statesmanship and soon brought the general current of opinion completely over to his side.

(477) Our factory leaves nothing to be desired as for as its location, building, and management are concerned.

(478) The highest thing that art can do is to set before you the true image of the presence of a noble human being. It has never done more than this and it ought not to be less.

(479) As you are really a man of sense for your age, you had better be engaged in some practical business in future.

(480) Wanted a clerk skilled in English correspondence, Apply stating experience, age and salary required.

(481) The nearer the train approached the scene, the drearer became the aspect.

(七八)

彼は見事な政治的才能を發揮しましたたたく内に一般の論調（輿論）を。すつかり自分の側に引き入れて了つた。

(477) 當工場は位地。建築。經築の點に於て間然するところが無い。

工場 = factory. 残す = leaves.
望む = desire. 望まるべき如何なる物をも残さなかつた = leaves nothing to be desired.

(478) 凡そ藝術の爲し得る最高のしごとは吾人の面前に一箇崇高なる人類が現れたと同じ影像（すがた）を見せることにある。藝術はこれ以上のことを爲た事は無かつたし。又これ以下であつてはならないのである。

(479) 君は年の割合に常識が發達してゐるから。將來何か實際的事業に關係する方が得策だらう。

年の割合に = for your age.

(480) 英語にて通信出来る店員を求む。經歷年齢。及び希望の月給を申越されよ。

(481) 汽車が其場所に近づくに從つて其光景が益々物凄くなつて來た。

【79】

By way of warning, the father pointed his son to a staggering drunkard.

(482) By way of explanation, I shall here quote a passage from Shakespeare.

(483) I think I will employ the man by way of experiment.

(484) He has no equal in the way of taking.

(485) Love is all very well in its way, but friendship is much higher.

(486) Do not borrow then, and do not lend, except of course in way of business. You will get neither money nor thanks, for debtors always think themselves injured.

(487) The duties of a reporter are manifold, He has to go everywhere and do all sorts of apparent impossibilities in the way of picking up and chronicling news in the shortest period of time.

(七九)

父はその息子を警めるために。よろよろしてゐる泥酔者を指した。

(482) 説明の爲めにシェクスピアから一節引用しませう。

(483) 試みにその男を雇つて見る積りです。
の爲に = in the way of = with a view.

(484) 喋る事にかけては彼に及ぶものなし。

(485) 戀愛も成程結構だが友情はもつと高尚である。
至極結構だが併し = all.....well.....but.

(486) だから金の貸借はするな。尤も商賣上の貸借なら格別だが。借金する人は(金を返す時には)自分が損をする様に考へるものだから金も取れず禮も云つてもらへないのである。

(487) 探訪員の職務は多様である。どこへでも出掛けて行つて。出来る丈短かい期限に新しい報導を探りこれを掲載する爲めに一見不可能とさへ思はれるあらゆることを爲さなくてはならぬ。

【80】

We want to get into good society
not that we may have it, but that
we may be seen in it.

(488) This world is not a world of ease
and peace, but a world of strife and war.

(489) I wish to preach; not the doctrine of
ignoble ease, but the doctrine of the st-
renuous life.

(490) Not that I dislike the task but becau-
se I am unequal to it.

(491) It cut him to the heart to think.....
not that he had been such a fraud, but.....
that he could have no more from the sa-
me source.

(492) Nature does not proceed by heaps
and bounds, but by an evolution slow and
certain.

(493) Life is not a picture or even a page,
but a book of many pages and many sha-
pters, by no means easy to read.

(八〇)

吾々が上流社會に交はらんと欲するは
上流の人間たらんとするにはあらずし
て。上流社會と交際する事を他人から
見られたいが爲である。

(488) この世界は安樂平和の世界でなしに奮
闘と戦争の世界である。

(489) 私の説かんとするのは安樂の教義にあ
らずして奮闘生活の教義なり。

(490) その仕事が嫌いだからと云ふのではな
い。それが僕には出来ないからだ。
不足。不適當 = unequal to.

(491) 考へて彼はがっかりした。あんな詐欺
師だとわかつたからではなく。最早同じと
ころから融通が止まつたからである。
がっかりする = cut.....to the heart.
詐欺師 = a fraud. 本源。出所 = source.

(492) 自然は一足飛びには進歩せず。徐々に
確實なる進化によつて進歩するものである。

(493) 人生は畫にもあらず。本の一頁にもあ
らずして。多くの頁と章とよりなれる一冊
の書物にて。決して読み易きものにあらず。

【81】

There is a custom in Japan from old times to worship the sunrise on the New Year's morning. I think it is a very good custom.

(494) Since Japan was opened to foreign intercourse; the people have been eager to import new ideas and to abolish old-fashioned habits. As a result, the evil tendency has appeared to adopt everything new, whether good or bad. Even doctrines which are denounced as injurious in foreign countries are eagerly imported into this country. The result is that only the dark sides of foreign countries are introduced into this country.

(495) The N. Y. K. steamer Fushimi Maru, which in on her way home from Seattle, will be delayed in arriving here, according to a wireless message received here. She is due Saturday afternoon.

(八一)

日本には昔から初日の出を拜む習慣が有りますが。僕は大層結構な習慣だと思ひます。

(494) 日本が外國と交通を始めてより。國民は新思想を輸入し舊習を破棄せんとして汲々たりき。その結果新らしきものは何物にても善かれ悪かれ採用せんとする惡風を生ぜり。外國に於て有害なりとして非難ある學說すら我國には喜んで輸入せらる。その結果はたゞ外國の惡風のみ我國に輸入せらるるなり。

外國との交通が開かれた = opened. to foreign intercourse.

新思想を輸入して舊來の習慣を破棄するに汲々として = eager to import new ideas and to abolish old-fashioned habits.

(495) シヤトルより歸船の途にある日本郵船會社汽船伏見丸は當地着無線電信によれば延着すべし。
土曜日。午後到着の筈。
N. Y. K. = Nippon Yusen Kaisha,

【82】

(496) The prefectural authorities of Osaka have decided to adopt mental test in place of entrance examination to middle schools public and private. Entrance examination has been a painful barrier for Japanese youths, and much thought has been taken as to how to remove it. A great deal of the unbearable burden of preparation will thus be removed.

(497) A sentence of 10 years imprisonment was pronounced on Captain Amakasu yesterday morning at 10 o'clock at the Military court in the headquarters of the First Division at 1 chome, Aoyama, for the killing of Sakae Osuki, the noted Socialist, his wife and the boy Soichi. Three years imprisonment was meted out to Sergeant-Major Keijiro Mori, who helped Captain Amakasu in the murder. Corporals Riichi Hirai, Yasugoro Kamoshida and Shigeo Honda were acquitted.

(八二)

(496) 大阪府當局は。公私中學校入學の代りに。心性考査を採用するに決定せり。入學試験は日本の青年にとり痛ましき障壁にしてそれが除去の方法にこれまで大なる考慮を費せり。さればかくして多くの堪へ難き準備の荷は除去せらるべし。

縣當局 = prefectural authorities.
決定した = have decided. 採用する = adopt.
……の代りに = in place of.
私立 = private. 痛ましい = painful.
障壁 = barrier. 取去る = remove.

(497) 昨朝十時。青山一丁目第一師團本營の軍法會議法廷に於て。有名な社會主義者大杉榮。その妻及び子供宗一を殺害したる廉で甘粕陸軍大尉を援助したる森慶次郎に對しては三年の懲役を課した。伍長平山利一鴨志田安五郎。本多重雄は無罪放免となつた。

服従する = serve. 罪 = crime.
宣告 = sentence. 言ひ渡す = pronounce.
禁錮 = imprisonment. 大尉 = captain.
軍法會議の法廷 = the Military court.
本營 = head quarter. 社會主義 = socialist.
分け與へる = mete out. 殺人 = murder.

【83】

(498) Oxford, Dec. 3. —(Kokusai Reuter)—

In the Univerlity relay races run here to-day Oxford beat Cambridge four out of five events.

(499) Washington, Dec. 3. —(Kokusai Reuter)—

Secretary of the Navy Denby announced to-day that definite plans have been drawn up for a naval aerial expedition to the North Pole next summer.

(500) The light cruiser Shintsu, 1570 tons, is to be launched. Saturday morning at Kawasaki dockyard, Kobe.

An Imperial messenger, Admiral Takarabe, and other naval high officers will be in attendance.

(501) Fire destroyed over 2000 houses at Yonezawa on July 10. The fire started at 8 o'clock in the morning and was extinguished at 4 in the afternoon. Ten persons were killed and the damage is estimated at about ten million yen.

(八三)

(498) 牛津。十二月三日。(國際ロイテル發)

本日催された大學對技リレー競技は五對四で牛津は劍橋を破つた。

(499) 華盛頓。十二月三日(國際ロイテル發)

米國海軍卿デンビー氏は來年の夏を期して實行すべき海軍航空隊の北極探檢の確定的計畫を作製せし旨本日發表した。

飛行 = flight. 北極 = North pole.

航空探檢 = aerial expedition.

(500) 一千五百七十噸の輕巡洋艦神通は神戸

川崎造船所にて土曜日の朝進水する筈。特使。財部海相及び海軍將官參列すべし。

(501) 七月十日米澤に大火あり。二千戸以上

を焼失せり。同火災は午前八時に起り。午後四時に到りて鎮火せるものにて死者十名を出し損害約一千万圓なりと。

焼失 = destroy. 起る = to start.

鎮火する = to be extinguish. 損害 = damage.

【84】

(502) I can make high jump, long jump, and running jump, But I can not make pole vault, for it is very difficult.

(503) Various European pastimes and sports have come to be imported into our country, but some of them resemble acrobatic feats. For instance, pole vault is one of them.

(504) As the five events and the ten events have quite recently been introduced to Japan; and also as the Japanese are inferior in physique, it is almost impossible that the Japanese should compete successfully with the Europeans and the Americans in them.

(505) Whoever is resolved to excel in painting, or indeed any other art, must bring all his mind to bear upon that one abject from the moment that he rises till he goes to bed.

(八四)

(502) 僕は高跳びや幅跳びや。走り高跳は出来るけれども棒高跳は出来ません。非常に六ヶ敷いものですから。

棒高跳 = pole vault.

(503) 色々の西洋の遊戯や競技が我國に輸入されて来るが。中には輕業に似たやうなものもある。例へば棒高跳のやうなものはその一つである。

輕業 = acrobatic feats. 類似 = resemble.

(504) 五種競技や十種競技は日本に傳へられてから間もないし。且つ日本人の體格が劣つてゐるから日本人はこれ等の競技で歐米人と競争する事は殆んど不可能である。

日本人の體格が劣つてゐるから = besides the Japanese are inferior in physique.

歐米人と競争する事 = to compete with the Europeans and Americans.

(505) 繪畫又はその他如何なる技術にでも。すぐれ様と決心せる人は朝起きるときから夜寝る迄その目的に全力を注がねばなりません。

全力を盡さうと決心した = I am resolved to do everything, which lies in my power.

【85】

(506) As a rough skin sometimes conceals the sweetest fruit so a rough exterior often conceals a kindly and hearty nature.

(507) Contact with others is requisite to enable a man to know himself. It is only by mixing freely in the world that one can form a proper estimate of his own capacity.

(508) Dearly as he loved liberty, there was one thing he loved even more, — Regulus loved his native land.

(509) Once upon a time a donkey was called from the clover field.

Hes master put two bags upon his back, and together they started for the town.

(510) London, Oct. 10. — The Daily Chronicle publishes advices from Riga stating that a German force of 20,000 men is attacking the Letts on a ten miles front; a few miles from Riga.

(八五)

(506) あらい皮が時々非常に旨い果實を包む如く。あらつばい容貌のうちに親切で誠實な性質がよく隠されてゐる事がある。

隠す。包む = conceals. 心からの誠意の = hearty. 例 A hearty reception. (熱誠なる歓迎)
A hearty eater (たらふく喰ふ人)

(507) 他人に接することは人をして自己を知らしむるに必要である。人が自分自身の能力を正確に見積り得るのは世の中に自由に交る事に依つてのみ出来るのである。

他人に接すること = contact with others.
能力。才能又は器量 = capacity.

(508) 彼は切に自由を愛しましたがけれども尙ほそれにも増して愛したものが一つありました即ちレギュラスは故國を愛しました。

(509) 昔。昔一匹の驢馬がゲンゲ畑から呼ばれた。主人はその背に二つの袋を負はせた。そうしてともどもに彼等は外へ出かけた。

(510) 倫敦來電 (デーリー・クロニクル) 新聞揚載リガ來電に曰く二萬の獨軍はリガを距る數哩の地點に於て十哩の戦線に亘りレット軍を攻撃しつゝあり。

【86】

(511) Peking, Oct. 12 — The arrested representatives, students and business men are still in custody and it is believed that the government is waiting the issue of the Shanghai demonstration, before deciding what action to take.

(512) Hyderabad, April 24 —

A serious case of insubordination has occurred among the Indian troops, The First Imperial Service Lancers, being dissatisfied with their pay, refused to don their uniforms.

His Highness the Nizae of Hyderabad ordered that all the men who refused duty should be dismissed, This order was being carried out when 190 men of the Second Lancers refused to attend the muster-roll.

Consequently, 250 men of the First Lancers and over 100 of the Second Lancers were dismissed. The attitude of the meo is entirely non-violent, and both of the regiments have a good war record.

(八六)

(511) 北京來電=曩に逮捕せられたる請願團代表學生及商人等は今猶ほ監禁され居り政府は上海に於ける示威運動の結果を待つて其處分策を決すべし。

(512) ハイデラバード四月二日發。

今回印度軍隊中に重大なる反抗事件が起つた。槍騎兵第一聯隊は給與を不満とし同盟して軍服を着用する事を拒絶した。

ここに於てハイデラバード國王は——服務規定に違反する總ての兵士を追放する事を命じた該命令後間もなく「第二槍騎兵。所屬。百九十名の兵士も點呼に應じなかつたので國王の命令は直ちに施行され。第一槍騎兵所屬兵士百五十名及第二槍騎兵。聯隊所屬の兵士百餘名は追放された。

但兵士等の態度は全然暴行を敢てする事になかつた。兩聯隊とも戰時中には立派な成績を擧げたものである。

【87】

(513) Fort Worth. Texsa, April 25——

As the result of the most terrific storm in the history of this vicinity, which occurred last night, 11 people were drowned, and 1,500 rendered homeless.

The damage to property has been estimated at \pm 600,000. All trolley and interurban traffic is suspended.

(514) The evils of intemperance are but too well known. It excites bad passions, and leads to quarrels and crimes, It is attended with expenses which are needed for better purposes, and brings misery and disgrace into the families. The mind is stupefied by it, and the man becomes extirely unfit for his duties. Both health and character are often ruined.

(515) If your friend reminds you kindly of your faults, take what he says not only pleasantly, but thankfully. Few treasures are worth as much as a friend who is wise and helpful.

(八七)

(513) フォーター. ウォース四月廿五日發。

當地に大暴風あり千五百人の住民は家を失ひ十一名の死者を出した。財産の損害は六十萬磅に上り。電車及び市内の交通は不通となつた。

大暴風 = most terrific storm.

近傍。附近 = vicinity.

財産の損害 = the damage to property.

(514) 飲酒の害は今更言ふ迄の事もない。それは人間の劣情を挑發し喧嘩となり。罪となり。又金が入る。その金は外に有益に使はなければならぬ金なのである。家族に悲惨と不名譽とを持ち來す。心はこれが爲めに遲鈍となり。人物が全くその職務に堪へ得ない人となる。健康も人格も破壊される事が珍らしくない。

(515) 若し友達が親切に缺點を注意してくれたら。その忠告を快く感謝して受けるがいい。賢明で助けになる友達にまさる寶は少いのだから。

【88】

(516) The table was soon spread, and the Prince ate well and appeared to enjoy himself so much, that Mrs. Duddlestone could scarcely believe he had always been accustomed to lords and ladies and footmen, and had never before sat down in such an humble way.

(517) When I was going to leave home to call on my friend who came up to Tokyo yesterday, at his hotel, he had come by jinrikisha.

(518) The vast bulk of men are required to discharge the homely duties of life; and they have less need of genius than of industry and enterprise. Young men should observe that those who take the honors and emoluments of mechanical crafts of commerce, and of professional life, are rather distinguished for a sound judgment and a close application than for a brilliant genius.

(八八)

(516) 食卓はやがて食事の用意が出来ました。殿下は澤山お食りになつて非常に御愉快さうに見えたので。ダドルストンの妻君は。殿下がいつも貴婦人や公卿さんたちや仲間などに慣れておられる方で。こんな所にかうして御坐りになつたことのない御身分だとは信ぜられない位でした。

(517) 昨日上京した舊友を旅館に訪ねんと家を出やうとすると。舊友が車でやつて来た。

旅館に訪ねやうとして = to call upon ... at his hotel.

家を出やうとすると = when I was going to leave home.

(518) 大多数の人は人生の平凡な職業を取つて行くやうになつてゐるのだから。こんな人々には天才よりも寧ろ勤勉と進取の氣象とが必要である。機械職。商賣又は他の職業生活をして名譽や報酬を得る者は。優秀なる天才よりも健全なる判断力と懸命なる勉強があつてこの名譽や報酬を得るのだと云ふ事を青年は遵守すべきである。

【89】

The murderer denied the commission of the crime, but, **for all that**; every one believed him guilty.

(519) **With all his great talents** and all his long experience of the world, he had no more self-command than a petted or a hysterical woman.

(520) None should be penny wise and pound foolish, but, **for all that**, take good care of the pence and the pounds will take care of themselves.

(521) But **with all** his diligent and indefatigable industry, and his immense knowledge, the result of many year's patient labour, Scott always spoke with the greatest modesty of his own powers.

(522) **With all** his massive, uncouth force, Oliver was tender of heart. It is pleasant to think how, when the grim soldier had become the greatest man in the land, he brought his old mother up to live in his house.

(八九)

其の殺人犯人は其犯罪を否定したけれどもやはり彼が犯人であると信せぬものはなかつた。

殺害者murderer, 罪を犯す事=commission.

(519) あの人はいれ程才幹もあり。又浮世の辛酸も嘗めてゐながら。其我慢のない事と云つたら全で箱入娘かヒステリー患者同然である。

世渡りの経験 = experience of the world.
克己 = self-command.

(520) 何人も一文吝みの百知らずとなつてはいけない。さりとて一錢たりとも吝みて。それを大切にすれば多額の金が自ら集まつて来るものである。

すべきである = should.
一文吝みの百文損 = penny wise and pound foolish.

(521) 併し絶へず勤めて倦まず努力したるにも拘らず。又多年鋭意勵みし結果廣汎なる知識を有せしにも拘らず。スコットは己が才能を語るに當つては極めて謙遜な態度であつた。

(522) オリヴァーは頑丈無骨な暴人ではあつたが。それでも其心情は極めて優しくあつた。恐ろしい兵士が國の覇權を握つた時も老母を迎へて共に住んだ次第を考ふれば真に面白い所がある。

【90】

You should always take the utmost care to improve your time **so as not to** be driven by your work.

(523) He looks out of the window of the train all the time, **so as not to** miss a penny worth of the money he was paid for his place.

(524) Nature herself seems to have divided her gifts **so as to** have no absolute perfection in her creatures.

(525) Houses should be built **so as to** admit plenty of light as well as of fresh air. The former is not less necessary than the latter to a healthy condition of body, become white in their stalks and leaves, so man becomes pale and unhealthy when he lives under ground.

(526) The more carefully nature has been studied, the more widely has order been found to prevail, while what seemed disorder has proved to be nothing but complexity.

(九〇)

時分の仕事に追はれない様に時を利用する事を始終心懸けておなければならぬ。
so as to = so that he may(するやうに)

(523) 彼は拂つた賃錢を一文でも損せないものと汽車の窓から始終外を眺めてゐる。
一片の價 = penny worth.

(524) 自然はその造つた物に絶對の完全と云ふものがないやうに其與ふるものを自ら分けてやつたやうに見へる。
絶對の完全 = absolute perfection.
造つた物 = creatures.

(525) 家屋は新鮮なる空氣と同じく光を多く入れるやうに建てなくてはならぬ。身體の健康には前者は後者に劣らず必要である。丁 植物が光を奪はれた時幹や葉が白色となるやうに。人間も地下に住むと青白く不健康になる。

(526) 自然を注意して研究して見れば見る程。益々其間に整然たる秩序が廣く行渡つてゐる事が知れた。而して無秩序と見えたものは實は複雑なのに過ぎない事が分つた。

【91】

You may imagine the suspense I was kept in till assured of his safety.

(527) It was a very weary night, for in addition to endless things that had to be seen to, there was our gnawing suspense to reckon with.

(528) As one who recovers a brother whom he has accounted dead, the officer sprang forward, threw his arms the neck of the soldier, and kissed him, as if he were some martyr glorified by that shadow of death from which he was returning; whilst, on his part, the soldier stepping back, and carrying his open hand through the beautiful motions of the military salute to a superior, makes this immortal answer—

that answer which shut up for ever the memory of the indignity offered to him' even while for the last time alluding to it. "Sir," he said, "I told you before that I would make you repent it!"

(九一)

彼が無事だと聞いてホツとしたがそれ迄に私の氣の揉めた事は何の位であつたか御察し下さい。

(527) 其夜は實に氣を疲らした。何故と云ふに用事は山程有つて處置し切れぬ上に。心に食ひ入る様な不安と戦はねばならなかつたから。

(528) 死んだと諦められた兄弟を取戻した人のやうに。士官は進み出て。光榮を以て死地から立戻つた殉義者でもあるかのやうに兵卒の頸に抱きついて接吻した。するとこちら兵卒は後退しつゝ。長官に對する軍隊敬禮法の立派な舉動を以つて舉手し乍ら次の不朽なる答をした。
「司令官殿。私は以前にあなたに向つて後悔をさしてやるぞと申した事があるんです」此答は斯く口に云ひ乍らも嘗て受けた侮辱の記憶を忘れさしたのであつた。

死んだと思つた = has accounted.

飛び出した = sprang forward.

光榮を擔つて死地から立戻つた = glorified by that shadow…… returning.

言ひおさめに = for the last time.

【92】

Although the carriage of goods by rail is more expeditions than by water, yet to despatch by the latter route is a saving to the purse.

(529) Many men do not allow their principles to take root, but pull them up every now and then, as children do flowers they have planted, to see if they are growing.

(530) After repose and the refreshment of the bati, he seated himself in the open parch where, without any ceremony a table loaded with delicacies and dainty beverages was brought out immediately. His ears too, were delighted with music from invisible performers.

(531) It is not generally good for one to change one's occupation, The longer one follows the same occupation, the more skilled will one be in it.

(九二)

汽車で貨物を運搬するものは水路によるより早いけれども水路によつて送る方が安くつく。

(529) 多くの人々は自分の主義をして根つかせないで。折々引っこ抜いて見る。恰も子供等が自分の植へた花が育つてゐるか如何かを見る爲めに引っこ抜いて見るやうに。

(530) 休息して湯に入つて気持ちよくなつてから。彼は開つばなしの玄關に腰をかけたそこへは山海の珍味や旨い飲物をのせた食卓が無造作に早速持ち運ばれた。彼の耳は又姿の見えない人の奏する樂の音に聞きとれた。

(531) 職業を變へると云ふことは一般によくない事です。人は長く同じ職業に従事してゐれば居る程。其の職業に熟達するものです。

【93】

What pleased him most, was that
one day he caught a parrot.

(532) Without a moment's delay, he threw himself down on the snow.

(533) In all ^{the wide world} the world there was no one to take pity on him.

(534) By watching the compasses, I can keep the ship sailing on its right course.

(535) I borrowed two or three books from him, and found some of the stories in them very interesting.

(536) Here a little and there a little added through the ages have slowly transform him from what he was into what he is.

(537) To converse well at some times requires that you should converse well at all times.

(538) I wonder if he is in earnest with regard to this matter.

(九三)

彼の一番喜ばしかつた事は或日鸚鵡を
捕へた事であつた。

(332) いきなり (即座に) 彼は雪の上に。ばつたりと寝て了つた。

(533) 天下廣しと雖も彼に同情する者は一人もなかつた。

(534) 羅針盤を見て船を正しい方向に進ませて行く事が出来るのである。
正しい方向に進ませる = on its right course.

(535) 私は彼から書物を二三冊借りて讀んだが仲々面白い物語があつた。

(536) 彼の人は何時とはなしに段々少し宛變つて到頭今の様な性質になつたのである。
長い年月を経て = through ages.

(537) 時折上手な話をしやうとするならば。何時でも上手な話をしておなければならぬ。

(538) あの人は此事に就て真面目なのか知らん。

【94】

(539) So long as they remain "unencumbered" they can subsist on a comparatively small income and find freedom and leisure to watch for and follow opportunities of self-advancement.

(540) I had scarcely opened my mouth to issue the necessary commands, when eager soldiers were rushing into the forts of the enemy.

(541) The works of Bacon are not midsummer-night dreams, but, like coral islands, they have risen from the depths of truth, and formed there broad surfaces above the ocean by the minutest accretions of persevering labor. The conceptions of Michael Angelis genius would have perished like a night's fantasy had not his industry given them permanence.

(542) Go straight on to the end of the street, and you will see a brick building on the right.

(九四)

(539) 彼等に所謂係累のない間は比較的少額収入で生活し自己発展の好機会を持ち之に従ふ自由と閑暇とがある。

(540) 私は必要な命令を與へやうと口を開くか開かないに。せき込んだ兵士は敵壘に突入しつゝあつた。

(541) ベイコンの著作は眞夏の夜の夢ではなかつた。珊瑚礁の如く眞理の海底深き裡から起つて耐忍持久の努力が緻密なる堆積をなして。大洋の上に其廣い表面を現出したのであつた。ヌイケロアンが口 of 思想も若し之を彼の勤勉の力が不朽ならしめなかつたらば。一夜の迷夢の如く消へ失せたであつたらう。

深淵 = depths. 少しづつ、積み積つて =
Minutest accretions.

若し彼の勤勉がそれを……不朽ならしめなかつたらば = had not his industry given.

(542) 眞直に。この街の突當り迄御出でなさい。さうすれば右に煉瓦造の家が見えるでせう。

【95】

(543) All that a thoughtless boy has to do to become corrupt and low, is to commit himself to the current of evil, just as we find it in all communities, and allow himself to be drifted down the treacherous stream.

(544) Men differ from the lower animals, in part, because whatever one generation gains is passed on to the next, advantage over the one that went before it.

(545) He who distrusts the security of chance takes more pains to effect the safety which results from labor. To find what you seek in the road of life, the best proverb of all is that which says, "Leave on stone unturued."

(546) The boy or girl who is unwilling to be taught is trying to throw away the advantage of living to-day, and is really seeking to have us better start in life than a savage boy or girl could have that was born hundreds of years ago.

(九五)

(543) 思慮正しき少年が墮落しようとするにはたゞ悪いと云ふ流れに身を任せ頼み難き流れに沿ひて流るゝがまゝにしておきさへすればよいのである。

(544) 人間は下等動物とは大いに趣を異にしてゐる。何となれば一時代に得たことはこれを次の時代へと傳へてゆき。その結果。各時代はそれに先立つ時代よりもその出發點に於て幾分か進歩してゐるからである。

(545) 機會の來るのを當にしない人は。勞働してそれによつて安全を得やうと他人よりも苦心する。この人生に於て求めるものを得んとする者に最もよい諺は「百方手を盡す」と云ふ諺である。

(546) 學問の嫌ひな少年少女は現代に生活してゐる利益を拋棄せんとしてゐるのである。そして實際數百年前に生まれた野蠻人の子供と同様幸先よく世に出ようとしないのである。

【96】

(547) So much does the tongue have to do with making voice that people sometimes speak as if it were the only organ used for that purpose.

(548) I want you to leave a few parting words from me to think of now and then at quiet times.

(549) By playing the game property one can become not only strong but clever.

(550) Events in the Far East will become more and more matters of world-wide interest as time progresses.

(551) We spent a long time in the abbey, and even then we could scarcely drag Frank away from it.

(552) I have done nothing but my duty, a simple act of Justice, and that deserves no reward, but itself.

(九六)

(547) 舌は發聲に關係する處非常に大なれば時には其目的の爲めに用ゐらる。唯一の官能であるかの如くに世人が言ふ事がある。

(548) 袂別の辭を呈すべき故落附いた時には時々考へて見て下さい。
時々 = now and then.

(549) 適宜に遊戯すれば強健となるのみならず又利口になる。

(550) 極東の出來事は時勢が進むに従つて益々世界的利害の關する問題となるであらう。
段々。益々 = more and more.

(551) 僕等は此寺院内に長時間居つたのだが其れでも。いざ歸るとなるとフランクを連れて歸るには仲々骨が折れた。

(552) 私は只自分の義務を盡したに過ぎないのです。只爲すべき事を爲したまでで義務を盡したと思へば満足で其以上外に何も御褒美を頂く譯はないのです。

【97】

(553) The history of newspapers in Europe is very old and long. It is said to date from the Roman Age.

(554) It is quite recent that newspapers in our country developed. In consequence their history is new and short.

(555) But in such a short period the progress made by our journalism is very rapid. It is not too much to say that the leading papers in this country are now by no means inferior to those in Europe either in style or circulation.

(556) Japanese scenery is beautiful, but it is rather wanting in sublimity, whereas there are many imposing views in Europe and America.

(557) The British Ambassador arrived at Kobe yesterday morning, and spent the whole afternoon at Maiko, enjoying the picturesque scenery of the Inland sea.

【九七】

(553) 歐洲に於ける新聞紙の歴史は頗る古く且つ長いものであつて。羅馬時代に色々其の濫觴を發したと傳へられてゐる。

(554) 我國に於ては新聞紙は實に最近の發達に係り従つて其沿革は新らしく且つ短いものである。

(555) 併し乍ら短い時期に於て爲したる我國新聞紙の發達は頗る長足のものであつて今や其大新聞と稱せらるものは其の體裁に於ても發行部數に於ても歐州の堂々たる新聞に比して決して遜色がないと云へる。

歐州の堂々たる新聞に比して決して遜色がないと云へる = it is not much to say that.....are by no means inferior to the leading paper in Europe.

(556) 日本の風景は美麗ではあるが。何うも莊嚴なる所がない。然るに歐米のは雄大なものが多い。

(557) 英國大使は昨朝神戸着。午後半日を舞子に暮して。瀬戸内海の畫の様な勝景を賞した。